

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRY OF HIGHER EDUCATION & SCIENTIFIC RESEARCH

□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□
□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□
□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□

MOULOUD MAMMERI UNIVERSITY OF TIZI-OUZOU
FACULTY OF LETTERS & LANGUAGES
DEPARTMENT OF TRANSLATION & INTERPRETING



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات
قسم الترجمة

Item Number :
Serial Number :

**A Dissertation Submitted In Partial Fulfilment Of The Requirements
For The Degree of Master In Translation**

DOMAIN : Arts & Foreign Languages
SUBJECT : Translation
SPECIALITY : Translation Arabic/English/Arabic

**Translating Historical texts from Arabic into English:
Limits & Impacts**
Case study of *Camp David Accords*

Presented by :
- BEN ACHOUR Kamel

Supervised by:
Dr. KHALEF El Djouher

Board of Examiners:

Chairwoman: LARABI Sabéha, MAA, MMUTO
Supervisor : KHALEF El Djouher, MCA, MMUTO
Examiner : HADJ AISSA Abdennour, MAB, MMUTO

Class : September 2018

Dedication

***I dedicate this work to my family members, friends and all
those who helped me for its completion.***

Kamel.

Acknowledgements

Foremost, I would like to express my sincere gratitude to my supervisor Dr. KHALEF El Djouher for her continuous guidance, assessment and advice, for her patience, motivation and enthusiasm. Her help for me in all time of the research and the writing of this dissertation to be submitted in requested time.

Besides my supervisor, I would like to thank the jury panel who accepted to evaluate this research as well as the rest of the department of Translation and Interpreting's lecturers for their advice and help during these two years of Master studies.

Table of contents

Dedication

Acknowledgement

INTRODUCTION.....	01
I. CHAPTER ONE: History and Translation.....	06
I.1. Presentation of the Palestinian Issue.....	07
I.2. Classification of Historical Documents and.....	11
I.2.1. Types of Historical Documents.....	12
I.2.1.1. Primary Sources.....	13
I.2.1.2. Secondary Sources.....	15
I.3. History and Translation Studies.....	17
I.3.1. An overview on translation studies.....	17
I.3.2. Interrelationship Between History and Translation.....	23
I.3.3. Borders and impacts of translating historical documents.....	25
I.3.3.1. The Legal Aspect.....	26
I.3.3.2. The Political Aspect.....	27
I.3.3.3. The ideological aspect.....	28
II. CHAPTER TWO: Analyzing <i>Camp David Accords</i> in their English &Arabic versions.....	31
II. 1. Presentation of the Corpus: <i>The Camp David Accords</i>	32
II. 1.1. Issuing Conjunctions.....	34
II. 1.2. Involved Parties.....	35
II. 1.2. Patent and Hidden Objectives of the Accords/.....	36
II. 2.The Methodology of Analyzing the Corpus.....	37
II. 3.Critical Analysis of the Corpus through Selected examples.....	38
Example one.....	38
Example two.....	39

Example three.....	40
Example four.....	41
Example five	43
Example six	43
Example seven.....	44
Example eight.....	45
Example nine.....	45
Example ten.....	46
Example eleven.....	47
Example twelve	48
Example thirteen.....	48
CONCLUSION.....	50
BIBLIOGRAPHY	53
APPENDIX.....	58
ABSTRACT	

Introduction

Introduction

Translation is a way of transferring meaning and messages from one language to another. It is also a kind of cultural exchanging between linguistic communities, ideological attitudes of humans. BRISLIN (1976) defines translation as:” *the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign language of the deaf.*” (BRISLIN, 1976:1)

It is obvious that translation implies the use of some specific strategies for the research of a fitting hermeneutic rendering of meaning and messages. In fact, a translator is facing challenges to deal with specific types of texts, messages and ideas. Some scholars in the field of translation like REISS (2000) define the process of translation as: “*a bilingual mediated process of communication, which ordinarily aims at the production of a target language text that is functionally equivalent to a source language text*”. (REISS, 2000:160)

From the definition cited above one may deduce that any translator is at the exposure to find an appropriate equivalent of his source text in the target language. He has a mission of reproducing that text taking the account of all the linguistic items that are unique in that language or another; as well as the extra linguistic elements such as culture, ideology and historical background. The translator must focus on the areas in which his text is of interest, he is called to an interdisciplinary study and interchangeability of languages like Arabic and English.

Language is interconnected with culture, politics, law and ideology. Thus, no one can deny the implication of these aspects in the process of translation. Any attempt of translating a historical text should consider the cultural differences between the source and target language. They can consist on social perceptions and vision, life style, social factors, legal institutions that affect often on the word choice and phrase expression. Then, the translation of historical documents implicates the well understanding of the cultural context of the target language and its users.

The political opinion and attitude are also another link that is necessary to be assimilated. The political environment of any country or region often has an impact on the way of seeing and understanding messages. People of different linguistic systems and geographical area are also of different political ideologies. They shape their ways of thinking, morality and beliefs through religion, geographical location, historical circumstances and racial frontiers. Actually, language and translation are two elements that are inevitably conditioned by a multitude of factors and aspects.

Introduction

Among the different types of texts submitted to translation, the historical text is to be mentioned. In the process of translating a historical text, any translator encounters problems at the linguistic system level, format aspects, subject and function. In our research, we will take the sample of Camp David Accords to highlight some major limits and impacts of historical text translation. The translator is at the necessity of learning, searching deeper and look after cultural background, historical knowledge and ideological attitude of the text readers. The mastery of both source and target languages is not sufficient for any historical translation. Indeed, it is compulsory to overcome the different difficulties to succeed one's transfer and preach the source text message.

The historical text often deals with a matter or a subject on which a historian draws his/her collections of sources. This mission requires an output of culture, ideology and linguistic style and channel that are relevant for the grasp of the message and its understanding. Therefore, any translator is compulsory to adapt, overcome and consider all the above mentioned features of a historical text. He is submitted to focus on the general knowledge frame of translation, the meaning transported through the topic of a historical text and deal with the invisible dimensions of that text such as readers' location, actual ideology, life style and social vision. In this context, we may refer to Ahmed Abd Alatif who declares:

" لا يمكن بأي حال فصل اللغة عن وعائها الثقافي " (احمد، 2012).

It means that we cannot separate language from its cultural context (Our translation). Then, it is really important, during the translation of any given historical text, to consider its language components, cultural aspects, ideological influence and civilizational context. These are to help for solving the ambiguities driven in the source text and make the target text more explicit and acceptable.

This work entitled "**Translating historical texts from Arabic into English: Limits and Impacts. Case study of *Camp David Accords***" is an attempt to discuss and explain some difficulties faced by translators of a historical text. It is also an opportunity to show and have a look on some strategies used to overcome cultural, ideological and linguistic borders and gaps in translation. According to us and considering our corpus, the main question to be asked is:

What are the main challenges faced in translating a historical text?

Introduction

This gives birth to the raise of some other sub questions:

- what kind of impacts a translator should have and what are the borders should he get through while dealing with historical text translation?
- what are the main concepts a translator may encounter through the translation process of historical texts?
- How can we overcome the cultural and ideological bounds by proceeding through contrastive linguistics?

In order to answer our raised problematic questions, we tend to rely on our corpus of Camp David Accords in its both written English and Arabic versions. Under the contrastive linguistics standpoint and the interpretive theory, we suggest the following hypotheses:

- ♦ It is compulsory to take into consideration the linguistic elements, cultural context and ideological thoughts in dealing with historical texts;
- ♦ Translation is a medium of contact and exchange between countries and communities;
- ♦ Historical texts can be translated in relationship to their judicial, political and cultural & ideological aspects;

In order to achieve an appropriate transfer of meaning and overcome the different problems that may be faced, we will proceed through the approach of contrastive linguistics and the interpretive theory. The first will permit us to assess and compare the English and Arabic written versions of our corpus to designate similarities and differences. For the second method, it will help us to choose, evaluate the appropriate terminology and phraseology according to the reader's situations regarding our corpus.

We are motivated to deal with this issue for many reasons. We want to tackle and analyze the different problems of translating a historical text. This would be by showing the impacts and borders of translating historical texts from Arabic into English. We would like also to show the interrelationship between history and translation studies; the importance of translating texts of history and their impacts on people and culture wherever they come from. Another reason is the desire to provide students of translation with some strategies to be used in translating a historical text.

Our research paper consists of two major chapters and an introduction. The first chapter is entitled history and translation. It contains three sub titles where we present briefly the Palestinian issue, classification of historical documents, their importance and types. We have also the part of history and translation studies. It deals with translation studies and their relationship with the field of history, the impacts and borders of historical text translation with

Introduction

its judicial and political form aspects. The second major chapter is entitled discussion and analysis of our corpus. In this part, introduce and explain our corpus, then present our methodology of analysis. It will cover also a critical analysis of some selected relevant examples from our corpus. We then conclude our research paper by presenting some answers to our problematic questions, introducing results and some recommendations, and finally opening perspectives and proposing some other angles of research.

It is very important to mention that the process of our work completion was encountered with some difficulties and hindrances. The work on our issue shows the lack of Arabic references and work about our selected corpus. We noticed the lack of the Arab community carried works, mainly in translation studies, about our corpus. In addition, we were faced by the lack of established Arabic studies around interconnection between the history and translation fields. At last, we were encountered with the fact that the message of both versions of our corpus is conveyed differently while the Arab communities and speakers stood in owe.

I. Chapter one:

History and translation

Chapter one: History and Translation

We wanted this section to be the theoretical part of our research; it consists of the two issues of history and translation. We will try to provide a presentation about the Palestinian cause between past and present times. We will try to clarify the historical documents and their classification into two types: primary and secondary sources. This part also contains an overview on translation studies and their interrelationship with history as a field of study as well as the borders and impacts of translating a historical text with its legal, political and ideological aspects.

I.1-Presentation of the Palestinian Issue

The conflict between Israelis and Palestinians goes back to the 1880s with the burst conflict between Jews and Arabs who both were living on the land of Palestine then a part of Ottoman Empire. J. Pressman states in his work that: "*the modern conflict between Jews and Arabs, the precursor to the Arab-Israeli conflict, began in 1881. At that time, 565000 Arabs and 24000 Jews lived in Palestine*" (PRESSMAN, 2005). He adds that outsider Jews decided to immigrate to the holy land under the Jewish nationalist movement (ibid). The Jews out Palestine called to the reestablishment of the Jewish state has been destroyed. They wanted to be gathered in one land after they had been scattered. The idea of Jewish homeland was supported by written works like *Auto Emancipation* by Leo Pinkster (1881) and *The State of the Jews* by Theodor Herzl in 1896 (ibid).

The adherents of the Zionist wave and spirit sustained and aimed at the resurrection of the land of Israel. The same territory then was under the control of Ottoman Empire and called Palestine. Zionists continue their activities over the coming decades like land buying and helping Jewish immigration. J. Pressman writes: "*Over next few decades, Zionism moved on two fronts. In Europe and other capitals, Zionist leaders sought statehood through diplomacy. On the ground in the Holy land, Zionists built new communities, bought lands, welcome new immigrants, and for many emphasized Jewish labor and agriculture*" (ibid).

With the Zionist growth, many Arabs in Palestine developed also a nationalist feeling. The majority of those Arabs was of Muslim religion and initially connected to Ottomans. They were really motivated to speak out but it was not efficient. With the World War I, the Ottoman Empire was defeated and collapsed. The Holy land of Palestine was captured by Great Britain. The land was hold and occupied.

Chapter one: History and Translation

Palestine was under the rule of Ottoman Empire until 1917. From 1917, it was then taken by Great Britain forces and mandated under its authorities. Simultaneously, Palestine land was declared by Belfour through his promise to be the national home for the Jews (<http://www.thehindu.com/news/international/the-israel-palestine-conflict-100-years-of-history/article19954348.ece> visited on March 06th, 2018.). This was the root of the ongoing Israeli- Palestinian conflict. The Palestinians opposed to the British decision in the 1919 Jerusalem Congress (ibid). In the same time, the Jews were fleeing the harsh European Anti-Semitism by emigrating and settling in Palestinian land (ibid). In 1922, the League of Nations set out the obligation of British mandate on Palestine, including securing the establishment of a national home for Jews (ibid).

After the League of Nations decision, the Israeli-Palestinian conflict was defined by many events as a response either from the Jews or from the Arab- Palestinian side. The Arab Revolt of 1936-1939 was one of the Palestinian reactions. It was crushed by the British authorities. Under the 181 resolution, the United Nations agreed the partition of Palestine into Arab state and Jewish one; and Jerusalem was put under international control (ibid). In 1948, the state of Israel is finally created on the land of Palestine.

The rise of Israel as a state provoked a war with Arab states. The question of territory led to an eight months war. Syria, Saudi Arabia, Lebanon, and Egypt declared war against the national Zionist home or the new state of Israel (ORTIZ, 2015). The forces of Israel were superior and more organized. The end of war came quickly in 1948. It was the behalf of that new state by taking 80 per cent of original Palestine and Palestine people become without effective territory (ibid).

Palestinian people lived under the domination of their land, at least for the pro-Palestinian side. In the same context, the pro Zionist side sustained the fact of subjugating Palestinians and dispossessing them. The Jewish attitude based their policy to retake their promised land on a set of values and perceptions. Leaders of Israel acted often through the spread of fear feeling, lack of respect, mistrust, racism, dehumanization. Meanwhile, the Israelis show to be victims of stereotypes, violence against civilians, violation of the occupied territories, individual safety and rights. This was the process of legitimizing the Jewish violent

Chapter one: History and Translation

response, arrests, and restrictions and passing laws against Palestinians. The latter were subdued under harshness of military regime. They suffered from ethnic inequality. They did not enjoy the same rights with the Jewish settlers. They were put under a harsh system with discrimination.

The state of Israel denied the human rights of the Palestinians as well as their civilians and national ones. This situation led to the reinforcement of the established state of Israel while the majority of Palestinians fled to the West Bank and Gaza Strip or became refugees in the neighboring Arab countries. In other words, the result of Israeli policy encouraged the growth of Jewish people and state of Israel and mainly the inhibition of peaceful Palestine and Palestinian return to their destroyed homes and occupied land.

The status of instability and unease remained until 1967. This year coincided with the Six Day War between Israel against the states of Egypt, Syria, Jordan and Lebanon. The war ends with the loss of the Arab states for Gaza strip, Sinai Peninsula West Bank and Golan Heights. The Arab states have forbidden all kinds of normalization with the state of Israel and the Zionists. In 1978, Egypt was the first to break the rule with the signature of Camp David Accords with Israel. The text of these accords is to be our corpus of analysis.

The Israeli Palestinian conflict and claim of territory became one of the modern most terrible clash. In this context, Clellan states in his thesis: “which has largely become of the most controversial and polarizing issues within modern day politics. While this geographic hotspot has seen conflict and land claims for a significant amount of history, the modern day Israeli Palestinian conflict is not based in thousand year old historical or biblical conflict between the two populations. No is it a historically deep rooted religious struggle between Judaism and Islam.”(CLELLAN, 2015)

The difference of cultures, religions and political ideologies between Israel and Palestine represents a huge impedes to reach reciprocal and peaceful accords. Each side departs from the components its society, language, culture and religion to realize his pragmatic projects. In fact, the absence of tolerance and intercultural spirit makes things always fall apart and increases tensions and hostility. Still, the peace talks never reached to

Chapter one: History and Translation

solve the conflict. Nowadays, each side, either Palestine or Israel, tries to gain the support of the international public opinion, institutions and advanced states.

As it was mentioned before, Egypt had been the first Arab country to get negotiations and normalization with Israel through Camp David Accords. It pushed Arab countries and Arab league to ostracize Egypt until 1980s. Meanwhile, Israel continued its violent policy with Palestine and Pro-Palestinians. In 1982, Israel sent forces and invaded Lebanon to force Palestinian Liberation Organization groups to withdraw and move out.

(<https://www.aljazeera.com/focus/arabunity/2008/02/20085251908164329.html> visited on June 08th 2018). Violence continued through slaughters such as Sabra and Chatilla refugee camps massacre in the same year.

Palestinians were always at the state of weakness either with the shortage of weapons or the inefficient diplomacy. In 1987, a Palestinian uprising burst out. Palestinians clashed with Israeli forces using rocks and tires. This was under the first Intifada. It led Palestinians to shop closings, general strikes and nonpayment of taxes to Israel. The latter responded by jailing and establishing curfews. The protest led also to the foundation the Islamic movement of Hamas that emerged in Palestine.

In 1993, the Palestinian Liberation Organization signed the Declaration of Oslo in Norway (ibid). The talks led to the previous organization recognition of Israel's right to exist and endorsement of 242 -resolution of 1967. On the other hand, Israel recognized the Palestinian Liberation Organization as Palestinian people representative and negotiating partner. The Oslo talks continued until 2001 aiming to reach a two states resolution but it never happened. The somber climate of negotiations continued and talks were always in vein. Nowadays, Israel continues its provocative policy as it makes Palestinians suffer and lose their territories. In April 2007, Israel plans Gaza invasion, a day after Ehud Olmert, Israeli prime minister, calls for a regional peace conference with Arab states (ibid). The Palestinian leaders never got rid of their cowardice.

Chapter one: History and Translation

I.2-Classification of Historical Documents

The historical documents are a set of collected papers borrowing history and its events, places, personalities, accords and inquiries. If we attempt to define history, we can refer to NASSON B. (2002). According to him, he states that: *“history is the study of the past in order to understand the meaning and dynamics of the relationship between cause and effect in the overall development of human societies. Its key feature is its broad range of inquiry, as it is as much concerned with wide perspectives, general explanations, and fundamental questions, as with specific detail or events, and the particular interpretation of sources and evidence”*(NASSON, 2002).

Therefore, history and mainly historical documents are of great importance. History as being the study of the past gives available images to anticipate the future and plan for the present demands. The importance of historical documents lies also in making people understand events, inspire from it and take it as an advice matter. In his article, STEARNS (1998) lists several areas of the importance of history. He says:” *history helps us to understand people and societies. It helps to understand change and how the society we live in came to be. It contributes in moral understanding, provides identity and permits to gain access to past examples, which lead to distinguish between truth and falsehood* “(STEARNS, 1998).

In fact, getting access to historical documents is a way to reach the truth, to be aware of one’s identity, cultural thoughts and ideas as well as the basic data about human past events and experience of life. This leads one to say that translating any historical document with its relevant elements above mentioned will enhance us with a process to get contact with all these elements of ideology, culture and religion. Translation of any historical document from one language to another is a function of reproducing and rewriting it. The translation of any document from Arabic into English is a new production to the target reader who missed the source language version.

Historical documents are of a great importance since they are a key of understanding the notions of time, space and society. Through the study and analysis of historical documents, Man dives deeper to reveal the relationship between past and present and make predictions for future time. These documents are useful as a link between individuals of

Chapter one: History and Translation

different spaces, cultures, lives and countries through a mutual exchange. The historical documents are also of a great significance since they are used by people to establish evaluations and measures. They are useful as sources of values, standards that enable them to draw comparisons between their own age and elapsed times.

Through such kind of comparisons, individuals may get awareness, solve problems for themselves or their communities go beyond the different political, social and economic difficulties and differences. Therefore, people and mainly historians may spread different ideas and styles through the production of their texts and documents of history. They may also develop attitudes of intellectuals, personal judgments and patients. They help in the spread of tolerance and self-respect of one's culture and identity among other people and communities. Historical documents are also means that encourages worldwide communication because history teaches people to be accurate in comprehension of affaires and events as well as to express better their opinions and judgments, to show individual initiatives about international issues, political conflicts and social problems.

To finish with, it is worth mentioning that history and historical documents study means and signifies the access to a universal knowledge and acquisition of information on most major features of the world. The most important idea and point about history and its produced documents is that historians do exist in all over the world. They write in their languages that are different since they belong to separate linguistic communities. The transmission of their texts to the other linguistic communities requires the obligation to go through the process of translation. The latter is quite a train that transfers meaning of historical documents with their specific and general values, content, knowledge and significance. In other words, translation is a way and a means under which Man may contribute in a valuable study and analysis of historical sources. Translators are paths through which historians may reach to a universal understanding of their works and succeed their commitment with human beings through teaching history with its facts and subjects of truth.

I. 2-1-Types of Historical Documents

Historians and other scholars classify historical documents as primary or secondary sources ([https://www. Library.illinois.edu/hpnl/tutorials/primary.sources/](https://www.Library.illinois.edu/hpnl/tutorials/primary.sources/) visited on April 02nd, 2018.). Primary sources are often produced around the time of events you are studying.

Chapter one: History and Translation

They reflect what their creator observed or believed about the event. These sources serve as the raw material that you will analyze and synthesize in order to answer your research question and they will form key pieces of evidence in your paper's argument. Secondary sources, in contrast, provide an interpretation of the past based on primary sources (ibid).

I.2-1-1-Primary Sources:

“The first type of historical documents classification is that of primary sources. It is also known as the first hand testimony turning around the topic under investigation. Primary sources are of three categories: original documents, creative works and artifacts.

The original documents category includes diaries, speeches, letters, minutes, interviews, research data and autobiographies.

Creative works category contains all the different novels, musical songs and productions, shot films, poetry and performing arts.

Artifacts are all kinds of jewelry, tools, pottery, clothing, building, furniture and footage.”

(http://www.widener.edu/about/campus_resources/wolfgram_library/documents/14Types%20of%20Sources.pdf visited on March 04th, 2018.)

These are some examples to illustrate and show some models of history primary sources:

- Diaries of Ann Frank, Experience of Jews in World War II
- The declaration of independence, United States History.
- Arrow heads and pottery, Native American History.

The above-mentioned types are the different kinds of primary sources may be encountered by any researcher and particularly by students and translators. Their value consists in their importance. So, primary sources provide original knowledge and information about events and around topics. They help to show the effect of history with its events on individual and personal life and spirit as well as the draw of moral lessons and experience. Primary sources permit to get access to specific cultures and spirits of writers, heroes, personalities in a given period of time and a specific place in all over the world. This makes also people closer to ancient civilizations and ancient time's societies and their deeds. People can capture the different circumstances, life style, and features reflecting the creativity and the intelligence of a given community through ages and moments of history. CORFIELD (2008) writes in his work that:

“In all cases, understanding History is integral to a good understanding of the condition of being human. That allows people to build, and, as may well be necessary, also to change, upon a secure foundation.

Chapter one: History and Translation

Neither of these options can be undertaken well without understanding the context and starting points. All living people live in the here-and-now but it took a long unfolding history to get everything to NOW. And that history is located in time-space, which holds this cosmos together, and which frames both the past and the present. (CORFIELD, 2008)

Students of history are always in need to differentiate between sources of history either primary or secondary ones. Primary sources as a first direct record reflect an insight of some events lived in the past, or provide a frame of witness on which an object or a subject of research might be studied. Therefore, a good historical research is that which contains primary sources information and content. These pieces of information are a good link and a direct detection of all types of events and issues took place in the past. They are only cited in first hand documents and sources. Consequently, any historical research in different disciplines requires a collection and consultation of original sources.

Historical documents and mainly primary sources are discussed by historians through considering some questions such as: who wrote it? Why? For whom? And how it was produced? The answer on this diversity of questions will lead to an effective understanding of any primary source of history. It is often necessary to say that the major amounts of primary sources is produced and presented as being academic researches rather than an effective or convenience of historians themselves. It should be a relevant material to be used as an answer for the research questions and requirement.

Historical research is a set of challenges. One of them is faced by translators in transferring the meaning of any historical primary source from its original language into the target language. It must be known that all the primary sources of history are written in native or foreign languages. Thus, the precedence is given to contextual and linguistic understanding. The translator may also find various social and cultural contexts, ambiguous elements and descriptions, linguistic figures that may make the context less clear and obvious. In this sense, we may refer to the quotation:

”there are challenges related to each step in this process. Linguistic interpretation is not always easy, even in the cases where the author(s) of the text and the interpreter (scholar) belong to the same time and society. Words or terms may have different meanings in various social (sub) contexts, the text may contain self-contradictory or ambiguous elements, metaphors or irony may make the meaning of the text less

Chapter one: History and Translation

obvious....” (https://folk.uio.no/stveb1/Chapter_1_Method.pdf visited on April 02nd, 2018).

Finally, in dealing with primary sources collection and translation, we should keep in mind two main points. The first one is related to the collection of these documents. Any student or researcher who works in the frame of history field must distinguish primary sources from other types of documents. This step goes through determining their reliability and credibility. Besides this, he should know whether they are bearing relevant findings concerning the author, narrated events, place and time. The second point is related to the translation of these primary sources. A translator and even students of translation must know that this process demands overwhelming efforts. It is both a mental and cognitive work. In other words, it is necessary to get mental capacities through mastery of language (source and target one) and cognition of the extra linguistic elements. It is compulsory to know about the form, type and content of the submitted text. Translation process and ways differ from one text to another since they are different in type and content. The translation of political texts is not the same with judicial or economic one. The terminology and linguistic style are also different. Thus, to fit one’s translation, it is needed to go beyond these challenges and borders.

I-2-1-1-Secondary Sources:

The second type of historical documents is the secondary sources. As a definition, secondary sources are something that was not created first hand by someone who participated in the historical era. Secondary sources are usually created by historians based on the historian’s interpretation of primary sources. (http://www.widener.edu/about/campus_resources/wolfgram_library/documents/1_4_Types%20of%20Sources.pdf visited on March 04th, 2018). A secondary source interprets and analyzes primary sources (ibid).

In fact, they are of the creation of historians through establishing interpretation around primary sources and are produced after the occurrence of events. They are provided and submitted as a further research to make historical primary sources clearer and well grasped. They allow students to get in touch with different opinions, interpretations and analyses. Secondary sources include all the textbooks, criticism writings, biographies, journal articles, commentaries, histories and encyclopedias (ibid).

Chapter one: History and Translation

For illustration, these are some secondary sources to serve for further explanation of this type of sources:

- Thomas Jefferson, a biography of Thomas Jefferson.
- The encyclopedia of education, brief treatment of educational topics.
- Introduction to psychology, psychology textbook.

The all mentioned kinds of secondary sources are as important as primary sources. They are considered as a further explanation for primary sources and their borrowed contents and features. They are also useful since they provide a deeper study and clarity of the different topics and events narrated in primary sources. They can also serve as a wider publisher and a point of access for a specific category of people.

After the categorization of historical documents into two types, we have to mention that these documents are faced and encountered by different people of different intellectual status. They may be put in charge of historians, researchers, students and translators. The latter class is at the level of transferring the documents content and mainly keeping the same meaning of the message conveyed in the source text. Therefore, any translator is put into an important and crucial challenge. He is compulsory to get beyond all the borders and influences of any kind in order to fit his translation. As a reference to the crucial act of translating a historical document one may say:” the type of source you are using is of crucial importance. For each document you encounter, you should consider who wrote it, why it was produced, how it was used and who read it” (<https://www2.le.ac.uk/departments/history/outreach/besh/documents/Interpreting%20documents.pdf> visited on March 04th, 2018).

Secondary sources are not less important than primary ones in historical study and research. They arise as a second source of knowledge on human events and history. They are a replay, an interpretation and a clear presentation of primary sources. Actually, any secondary source is containing information and including items about particular primary sources. Secondary sources are necessary in any presentation of historical events; they are used as arguments, opinions and add information to fill the gap missed by primary sources. Then, a researcher of history must be prudent in dealing with his data of research. He is called

Chapter one: History and Translation

to base it on various sources by going back to primary and secondary sources. The use of both is important to ensure and verify his research.

Similarly to primary sources, any secondary source of history must be revealed and produced in relevance to true and credible primary sources. It must be an attempt to transmit and improve the borrowed information and details around the historical events and facts. In other words, it should be written to revise the primary source content, and bring more evidence to the context of each event already narrated in different primary sources. Simply, a secondary source is of the completeness for previous firsthand relevant materials and sources.

Concerning translation, secondary sources are submitted to the same process of translating primary sources documents of history. Therefore, their translation does not differ even though they have a different hierarchical status, but they share the same linguistic features. The translation of any secondary source requires almost the same steps followed during the rendering of meaning borrowed by primary sources. In fact, it is needed to possess a linguistic and non linguistic qualification, grasp the context of one's secondary source text, explain and simplify the different ambiguities related to its form and content. It is also necessary to keep the same conveyed message.

To finish with, we have to notice that any translator is also in a position of challenge where he should face all the difficulties to fulfill his translation. In other words, translation of primary and secondary sources is to deal with the same way and process. We have to remind one's self of the same process to be followed by climbing the ladder of difficulties. The latter represents the mission of going beyond the cultural, political, ideological and linguistic aspects of the historical document. It is worth to know that any successful translation of any given historical text is a new production and writing of that document because it is to be destined and exposed to a new linguistic community; the latter automatically share life in a different cultural sphere, have separate ideology and practices.

I.3-History and Translation Studies:

I.3.1.An Overview on Translation Studies:

This part is about translation as a field of study. We have to notice that translation is an important field of study among linguistic studies. A.R. GHANOONI states:

” behind the field of translation lay the names and theories emerging at diverse periods. There are changes taking place in the history of

Chapter one: History and Translation

translation; however, such changes differ from one place into another. For example, those flourishments in the western world are far removed from the eastern part. Two of the pioneers of the field are Horace and Cicero (first century B.C) whose discussions of translation practice pertains to word-for-word and sense-for-sense translation. Subsequently, such basic trends affect later progressions and advances in the field, exerting a crucial influence up until the twentieth century.” (GHANOONI, 2012).

One may understand clearly that translation goes back to the ancient time of antiquity. Romans were mainly among pioneers in practicing translation such as the case of Ciceron. The later declares in his writings:

” I did not translate as an interpreter, but as an orator, keeping the same ideas and the forms, or as one might say, the figures of thought, but in a language which conforms to our usage and in so doing, I did not hold it necessary to render word-for-word, but I expressed the general style and the force of language.”(ibid).

As it is stated above, Rome was the cradle of this field of study or translation. Yet, a huge and overwhelming research is made to detect the original identity of this interdisciplinary branch. Its origin is still ambiguous. Thus in a large term, the translation process may be considered as an element which came with the birth of human being. S. Firdaus mentions:

”in a broader term, the process of translation commenced with the first human being when he started to communicate with his partners to express his thoughts into words. That can be called the initial and the first step in the history of translation.”(FIRDAUS, 2012).

The first process of translation in the history of human is in fact considered to be an expression of ideas and mind images through the use of language sign and words. This way of translation, through the representation and mind expression of ideas, shaped the threshold of translation studies evolution. The latter recognizes all the basic forms and guides involved in the emergence of new strategies and theories trying to decode language and meaning. Through the evolvment of human cultures and social needs, the path was paved to the improvement of translation studies. In fact, translation was seen in the beginning as an internal and tangible representation of the abstract thoughts and ideas. A representation of course assured by using and combining words, signs, sentences and utterances. It was in this way that the transfer of meaning had been done for the purpose of communication, explanation and interaction.

Chapter one: History and Translation

To go further, one cannot deal with the history of translation studies without stating and referring to Babylonian times. Translation may be discussed in relationship to Myth of Babel. The latter is telling about the humankind unique language. Babylonians used to speak one and unique language until they decided to make a challenge. They wanted to build a tower in order to go higher and reach Heaven and God. Consequently, they were inflicted by God and punished by making them speak different languages. They were in a situation of plurilinguism at the fact that they could never understand each other. In this context, Betlem writes that:

”the Babel Myth, cited in the Genesis (xi: 6-9), consists of the idea of having a unique language for the whole of mankind. However, the idea of one language was not acceptable from the religious point of view since that would make humankind stronger, more powerful, which would be intolerable for God. As a result, God gave people different languages. Regrettably, this is only a myth and the origins of languages have a more linguistic explanation.”(PARDO, 2013)

Other scholars related the root of translation to the Old Testament translation from Hebrew into Greek. Among these scholars we may mention Eugene Nida who places the beginning of translation with the production of *Septuagint* which seems to have been the first translation of the Hebrew Old Testament into Greek. It was carried out by seventy two translators, and it provides us with the basic categories of the history of this practice.”(ibid)

The Old Testament or the first part of the Bible was in fact translated from Hebrew and simultaneously, a great deal of Greek literary works was translated into Latin such as Homer’s *Odyssey*. Another translation that sustains the Greco Roman priority and engaging as pioneers is the fact of performing the Rosetta Stone translation. It was translated from ancient Egyptian language into Greek one. It made a well known landmark of translation at that time.

During the Greek and Roman times, an important point is to be noticed. They had both used translation as a means of acquiring knowledge through translating works of the previous civilizations of Persians, Sumerians, Egyptians and Babylonians. This deed contributed in human’s evolutions and advance. Firdaus writes:

” translation of literature played a very significant role in the development of the history and civilization of human beings. Hence, if it was not for translation, the world would have been living in darkness; through translation Greeks acquired knowledge from Hebrew language,

Chapter one: History and Translation

and Romans from Greeks and Arabs; English from all the above mentioned sources respectively. Simultaneously, knowledge in the Arabic language was spread in all over Asia, Africa and all those remote areas where Arab traders or Western explorers went to navigate new worlds.” (FIRDAUS, 2012)

Actually, in translating all the different works of different languages and cultures, the Greco Romans did not practice translation as a process for itself and its sake. It was a set of investigations and studies around the history of cultures, literatures and civilizations. So, translation as a branch was seen more as a pre discipline. Its emphasis shifted and was put on the cultures and contents of the different works of the antiquity.

We notice also that translation was an important element and feature which took place between the different languages, cultures and texts from different regions, times. It was like a linking phenomenon that marked a cross-cultural and Interlingua contacts and movement of transfer. B.S. PARDO writes: *«the etymology of translation, trans-ducere, means to bring across»* (PARDO, 2013). He sustains the use of translation as a mechanism to achieve an efficient contact between cultures, languages and people of different races.

With the advent and the spread of Christian religion, translation knew some different perceptions. S. FERDAUS says when dealing with such a point that: *” with the spread of Christianity, translation takes a new role of disseminating the word of God. How to translate the Devine words faithfully was a serious issue because of dogmatic and political concerns”* (FIRDAUS, 2012). She adds that there was a controversial debate whether to follow the sense for sense approach or word for word one and this debate went ahead and continued in one form or another until the twentieth century. (ibid)

With the outset of the twentieth century, the idea of real translation emerges. W. BENJAMIN writes in this context: *”a real translation is transparent; it does not cover the original, does not block its light, but allows the pure language, as though reinforced by its own medium, to shine upon the original all the more fully. This may be achieved by a literal rendering of the syntaxe which proves words rather than sentences to be the primary elements of the translator.”*(BENJAMIN, 1968:69-82)

Chapter one: History and Translation

In fact, one may understand that the field of translation started to receive attention and become acknowledged as a discipline. It has then become autonomous and gained an independent status. It was a medium and a link that relates languages. It was a process of creating various texts. L. VENUTI states in this frame that:

”for translation taking this into account, it is viewed as an interpretation which necessarily reconstitutes and transforms the foreign text. For scholars as Schleimacher and Bolt, translation is a creative force in which specific translation strategies serve a variety of cultural and social functions, paving the way for the construction of nations, literatures and languages.”(VENUTI.GHANOONI, 2012)

At the end of 1930s, translation was seen as a separate practice of linguistic studies, it was also seen as a cultural and mental task that needs to overcome all the differences in language and cultural habits. During the 1940s and 1950s, still as an element of language learning and teaching, translation was considered to be as a discipline of a secondary status. This was in the frame of foreign languages didactics and its methods such as grammar translation method. Generally, there has been a contact of exchange between languages to discuss rules of grammar. The process of translation was a bridge through which any learner could understand and learn another language.

Accounts of translation studies often turn to turns and the 1960s and 1970s were said to be characterized by the linguistic turn (SNELL-HORNBY, 2006). In these decades, the status of translation was promoted into the role of communication. The concept of equivalence was adopted. In this frame, GHANOONI (2012) declares that:” *In the 1960s to 1970s, the main prevailing concept in translation studies is "equivalence." When this concept is applied to translation, translation is viewed as a process of communicating the source text via the creation of a relationship of identity with the source text*” (GHANOONI, 2012).

Through this perception the process of translation is viewed as a creation of an infinite relationship between the original text and the target one. This trend called for studying language and translating texts by taking into account the linguistic features and other items covering that linguistic system. The focus was put on the message itself, its form, content and effect. In 1970s, translation knew expanded researches that made of it a really developed and distinct discipline. With 1980s years, it was met with the publication of *Translation Studies* by Susan BASSNETT to describe and recognize translation as a separate branch of scientific research. In her book, several branches of translation research are combined, marking the

Chapter one: History and Translation

emergence of translation studies as a free field overlapping with linguistics, literary criticism and philosophy. (ibid)

In fact, with this decade translation knew a rebirth as an independent field of study. More than this, it was viewed as a form of social interaction and communication that needs its own rules. During 1990s and going ahead, translation continued to improve as a science and an effective school of research and study; the decade saw the incorporation of new schools and concept (ibid). It coincided with the establishment of many new concepts and theories. Many programs were introduced for translation applying and its effective and efficient practice. Therefore, translation became really a purely field of research and multidisciplinary branch. It means that the study of translation process and techniques is not just a fact of mental activity. This was a vision that looked at translation from two angles as it states the quotation by A.M. FOUAD who explains:

"وقد ظهرت صورتان متناقضتان للمترجم في التسعينيات. وتبعاً لإحدى القراءات عن وظيفة المترجم، المترجم هو قوة من أجل الخير، وفنان مبدع يؤكد بقاء الكتابة عبر الزمان والمكان، وسيطاً بين الثقافات ومفسراً، شخصية لا يمكن قياس أهميتها بالنسبة إلى استمرار الثقافة وانتشارها. وبالمقابل، هناك رؤية أخرى ترى أن الترجمة نشاط مريب جداً، نشاط يعكس التباين في علاقات القوة (أي عدم التوازن في الاقتصاد، والسياسة، وتصنيف الجنس، والجغرافيا) وهذا ينعكس على آلية إنتاج النصوص. " (فؤاد، 2012).

In other words, the translator is as a force and a positive tool, and a creative artist that contributes in the survival of writing across time and space, an intercultural mediator and interpreter, a personality whose importance cannot be measured in terms of the continuity and spread of culture. Whereas, another view consisted in the fact that translation was received as a very suspicious activity, and a reflection of the disparity in power relations (, imbalances in economics, politics, gender, geography). This is reflected in the mechanism of text production.

Yet, any translation of any text or document demands reference to cultural studies and other branches of research. We are compulsory to overcome language task and focus on its interaction with culture. The latter always got links with religion, politics and ideology. The translator should break barriers and go through the mentioned elements in order to succeed the presentation of a new text of the same message.

Chapter one: History and Translation

I.3.2 Interrelationship between History and Translation

Translation is a multidisciplinary field that encounters knowledge, values, beliefs, practices. It is an activity that involves interaction with diverse domains such as technology, economics, law, politics and history. These different fields are also of much impact on it. More importantly, the process of any text translation is largely linked to other disciplines of research studies and analysis. Translators cannot avoid the interdisciplinary facts and aspects that secure their task efficiency. Translation requires a specific intellectual abilities and mastery of some relatively issues. These abilities and issues are often found and learnt in referring to cultural studies, psychological interpretations and significations, and technological inventions and devices.

The multidisciplinary aspect of translation rises and marks the existence of an interrelationship between this branch and history. There is no doubt that history and translation are bound together, translation represents a central process in historical work and historical practice. (<http://books.openedition.org/uop/321> visited on April 19th, 2018). It must be acknowledged that the difference between the status of translation and history in the research community is such that the use of translation by historians has long been normal and natural, while translators studying the history of their profession are in general careful not to identify themselves as historians. (ibid)

The purpose of history is to address all the surrounding nations, communities and civilizations. It can never be studied, appreciated and evaluated in isolation. The translation activity spreads widely historical texts and productions. It has existed as an important bridge joining different people of different time, space, culture and thoughts. ISAXANLI H. writes in this frame:

” Through the history of civilization the art of translation has existed as a bridge joining different cultures. This art in particular ensures the establishment of later cultures on the achievements of former ones. In the 9th century a great translation center named *Beytul-Hikmeh* [House of Wisdom] functioned in Baghdad. Caliphs Harun al-Rashid, Al-Mamun and Al-Mansur, viziers and other men of power were also men of charity; they willingly and passionately assisted the development of translation activities. Muslims began to appropriate, interpret and develop what they had heard, felt, and were partly aware of – the intellectual heritage that mankind had gained for about a thousand years – with the help of extensive translations.” (ISAXANLI, 2014)

Chapter one: History and Translation

Translation played an important role in the rise and establishment of some Muslim's civilizations. They have got an access to the previous cultures of the past and historical studies of deeds made by their neighbors. In fact, translation of Persians' science and culture and literature revitalized other people in different places and regions. This is a mark of completion and relationship between history and translation respected fields. It is worthy to say that the existence of bilingual and trilingual texts of history pushed to the development of translation dictionaries. It was the case in purpose of comprehension and well analysis of those texts. The fact of having many texts of history written by historians in different languages contributed really in the emergence of translation schools and centers, new techniques and dictionaries.

The translation of different historical texts and documents was a key step in the evolution of societies and nations. It was a source of awareness and thoughts. The use of translation process was an element of researches made on the different socio cultural contexts and historical backgrounds. Attention was drawn to historical texts through translation process and analysis. It was done through investigations around historical texts circumstances and their conjunctures. Therefore, any translation of historical text or document goes inevitably through the study of its historical frame and context as well as the life of its author.

In a state of mind, studying history with its conveyed messages and background goes through language. That is not a unique phenomenon and canal. Consequently, people around the world use different linguistic systems. Thus, the study of history ensures automatically an intercourse between languages of different communities. The linguistic contacts make people interchangeable and implement language studies. The study of languages demands reference and studying native speakers' history, civilization and evolution. Hence, translation as a branch of linguistic studies and language learning is extremely linked and related to history and historical studies.

Historical documents contain important knowledge and information about persons, places, deeds, laws and accounts. These are serving as descriptions, explanations and witnesses about subjects and issues. Individuals are interested in holding these documents and know about their contents. They are notably written in different languages. People are compulsory in many cases to refer to translated versions in their attempt to investigate these documents. Actually, translation is a way of access, transmission and teaching of history. It

Chapter one: History and Translation

serves many facilities in viewing documents of history and acquiring historical knowledge. Thus, translation is an efficient path and system to collect information and material of history. To conclude with, it is obvious that both history and translation are interrelated. History led to develop and introduce new techniques if translation while translation contributed in transferring historical knowledge.

I.3.3 Limits and Impacts of Translating Historical Documents

Translation process, according to G. TOURY, is an activity that inevitably involves two languages and two cultures (TOURY, 1978). With this statement, translators apparently are faced with problems of how to treat some extra linguistic problems and aspects. These aspects are a gap between the source language and the target one. In fact, translation process varies according to different original texts following their aspects upon each other. This is a necessity in aiming at an easy understanding and preserving the original message. It is up to the translator to decide freely which process and method to apply. He is also called to deal with different aspects and characteristics of the source text and consider their equivalents in the target text.

Translation as a process of language contact is always at a certain degree of difficulty. Some limitations are often raised through different aspects and elements influencing the process of a text translation. In translation studies, it is important to establish what the characteristics are offered by the text. It is much needed to know on what the passages are addressing. One should know that each language has its speaking community and its own perception towards life and reality. Therefore, translation is a paved way on which people meet, find expression to ideas, ways of perceptions and other things that are transmitted and communicated from other countries and cultures.

There may also be messages of text to be rendered from outside communities and foreign languages by respecting their culture, political and judicial systems and all the different aspects of life. In other words, any historical text may be translated in a different way depending on its political and judicial frame and context. Indeed, the translation process of historical documents can result different discourses between the original and target texts. It is

Chapter one: History and Translation

observed in the frame of influences conducted by source and target texts societies, cultures and of course their political assumptions and systems.

The translation of historical documents leads the translator to identify the context of the text in the original language. As a social phenomenon, any language is obviously burdened with its significant cultural impacts, ideological and political factors. Therefore, the translator should have a shift between both source and target languages. Besides, he must capture the differences stretching in cultural aspects, political visions and ideological thoughts.

As far as our corpus of study is concerned, we are compulsory to take into account the general political and legal aspects. Translating the historical text of CAMP DAVID ACCORDS pushes one to dive deeper and establishes differences and relationship points between Arabic and English linguistic systems as well as Arab and Anglo Saxon cultures and ideologies. For this reason, we should reveal the duality in the cultural sphere, ideological norms and detect the frequent errors to be avoided in translation.

I.3.3.1 The Legal Aspect

In case of having a legal text in hands, it is commonly posing particular challenges to translators. It means that they are drawn to establish a strategy to solve the different problems related to legal texts. In case of our corpus, the legal aspect prevails and so, it requires a specific process of translation. GÉMAR defines legal translation as being a specific type of translation for special purpose differing from other translations in that law is in language. (GEMAR, 1988)

It is obviously clear that each country has its own political and judicial system. These both systems are conditioned by a specific regulating culture, religion and ideology. In fact, a legal translation of any text and mainly historical documents is linked to both legal cultures of source and target texts. Hence, the differences in legal cultures and judicial ruling institutions create problems and borders in the process of translation. These are often in need to be solved possibly by taking into account each text in its frame of use, language effects and beliefs as well as the knowledge of the related legal terminology, phrases and concepts. Thus, the

Chapter one: History and Translation

mixture of knowledge in translation studies and a background on legal systems and cultures is relevant for any text. This is mainly in our case of historical document rendering. A translator should be aware of the legal systems and cultures involved in the text to be translated.

In translating legal texts, it is important to focus and shed light on the main legal features and aspects that cover any writing from any given country. Consequently, we have to know that law is a result and a product of historical, political and cultural development of its people. It means that historical texts and documents holding legal aspects are using specific terms, phrases, style and language. In addition, they are influenced by sociological patterns. Concepts are much more challenging because they belong to a given specific community. In this case, a translator should find the remedy.

Once more, legal texts are sometimes bearing a situation of injustice. Translators are considered to be as mediators between the author of the original text and the target text readers. In this case, a dilemma arises whether translators should be faithful through a rendering which leads to a social controversy. At the same time, the translator is seen as being a link of cultural interaction and expending language teaching. Thus, the role of the translator is to establish an effective communication of the original message. In fact, law is a function and a frame of context in which all written texts and translated ones must be understood in the frame of legal culture.

Performing a proper translation in relationship to law requires a high level of linguistic and legal culture competence. Any legal text is characterized by specific law features established and influenced by its people components. It is also demanding inquiry about terminology, concepts and names of institution nomination.

I.3.3.2 The Political Aspect

Behind the translation of historical documents emerge also the political aspects. Any translator must deal with the different political issues of the source and the target texts. With a great deal of thinking, translation is not only a fact of language rendering but also an activity and a process in which cultural, religious, ideological and political messages are transmitted and conveyed. In doing so, a translator is at a set of difficulties and problems to be solved. He

Chapter one: History and Translation

must aim at satisfying the target reader by keeping the same message even if alterations in form may occur.

In dealing with historical documents, translators are faced with certain words, phrases and expressions related to a specific society and not to another. There are also some difficulties in cultural sphere of that society such as the educational system, health care system, religious beliefs and societal taboos. Therefore, any community is different from others through their linguistic system and life style and customs. In translating a historical text with political aspects, one should overcome the cultural, ideological and historical, messages and expressed ideas. It is also needed to find real solutions to all the grammatical and lexical borders of a given language.

The political aspects of a historical document are represented through ideological indications of both source and target texts, religious assumptions and beliefs, and the socio cultural variations. To start from the last point, it is important to know how much language and culture are interconnected. Thus, translation is absolutely taking place between two languages and two cultures. For our corpus, knowledge of both Arab and English cultures besides the mastery of both Arabic and English are needed for a successful job. The message must be conveyed “*the same*”, this would be with consideration of cultural differences. There is a mismatch between Arab and English cultures, religions, linguistic system and political system. It is obvious that the form of both texts would not be the same but the content should be kept and conveyed similarly. Knowledge of Arabic and English with their respective cultural and political components is the basis of an efficient and successful translation.

1.3.3.3 The Ideological Aspect

Ideology is another element of limitation in translation. Translators always encounter obstacles related to messages conveyed in historical texts. They are obliged to deal with the filtering ideas and thoughts being based on religion, family institution and social rules. In fact, these are a kind of difficulties emerging out of the political ideologies and spirits between groups. They are a serious problem and constitute a limitation for the transfer of meaning. The process of translation is influenced by the different features of historical background, beliefs and social norms which are essential to be considered because they are framing the political conviction of people.

Chapter one: History and Translation

Translation of historical documents is also at the encounter of religion. The latter is also taking part in politics. It can only be understood in its cultural language and translated in its context of practice. Religious aspects are presented in an implicit manner and style. In a sought for an effective translation, translators are in a difficult situation that needs reference to people of that religion. It is a way to help oneself to know the variety of worship and religious customs.

Translation has always got the impact of ideology. It is always affected through various metalinguistic factors imposed during the process of rendering a historical text. This situation makes any attempt of translating a historical text to go through considering the ideological factors of both source and target languages used in writing such a text. In this sense, LOPEZ and CARO write:

”In translation, this problem becomes even more intricate due to the complexity of the task and the variety of factors and participants involved. The range of translation decisions that can be explained in terms of some sort of ideological intervention is not limited to the strategies adopted by the translator. The decisions of other participants, such as editors or commissioners, may also be ideologically biased, exerting a positive or negative influence on the image and impact of a translation in its target culture.”(LOPEZ. CARO, 2013).

The mastery of languages and translation strategies are not sufficient to succeed the transfer of meaning. In fact, the translation of historical texts urges one to investigate deeply inside the ideological elements at the extent of style, word choice, issues discussed and the messages’ echo on the reader and receiver.

To sum up, we should know and note that translation of historical documents is not just a process of language transfer. Yet, it does consist on the best dealing and perception of the different judicial and political aspects. These are shared through religious, cultural and ideological features and by using specific grammatical and terminological systems. Moreover, it is a process that relates people of different communities; links past, present and future times. It is a union of all different cultures, creation of debates on the right ways of expressions. To strengthen our research and provide a further classification and explanation about translating historical texts with their multiple borders, we will extract some examples from both the English and Arabic versions of CAMP DAVID ACCORDS. We will try to

Chapter one: History and Translation

notice and show the distinctions in both versions. We will try to explain the fact that they are in two different languages, which belong to different linguistic communities, surrounded with different political and legal systems. Besides, the different reigning cultures and implicating ideologies.

II. Chapter two:

**Analyzing *Camp David Accords* in their
English & Arabic versions**

Chapter two: Analyzing Camp David Accords in their English and Arabic versions

Our aim in this chapter is to go deeper in the different impacts and borders of historical text translation. This will be through illustrations and explanations. Moreover, we will show and present our corpus Camp David Accords, issue the conjunctures among they were signed. We will define the different involved parties of the accords as well as their patent and hidden objectives. At the end of this chapter, we will extract some examples from our corpus in their English and Arabic versions for a critical analysis.

II.1 Presentation of the Corpus: *Camp David Accords*

With our practical chapter, we will deal with the corpus of Camp David Accords. These accords were signed in 1978 as a result of 13 days secret talks and negotiations between Egypt and Israel with the mediation of United States of America. Some political historians have commented that the accords did not merely fail to improve Arab-Israeli relationship, but have also exacerbated the already existing enmity between nations (EAGLE).The agreement was signed after historic talks and years of war between Egypt and its allies against sustained Israel.

The agreement was signed as an unprecedented event and an extremely sensitive one. It was considered to be the first step and attempt of peace in Middle East. In this frame, CARTER (2004) writes: “*we have won, at least, the first step of peace. A first step to a long and difficult road. We must not minimize the obstacles that lie ahead. Differences still separate the signatories to this treaty from each other and also from some of their neighbors who fear what they have done*”. (CARTER, 2004)

The American president, Jimmy Carter, considers the signing of the accords as a threshold of a harsh weathered road of negotiations. They were the first thread of peace for a set of differences, obstacles, conflicts and difficulties. He looks at the accords as a treaty of getting rid of fear between the signatories and their concerned neighbors. The accords were signed by Egyptian president, Anwar Sadat, and the Israeli prime minister, Menachem Begin, both accompanied by U.S president Jimmy Carter. QUANDT (1986) states: “*The Camp*

Chapter two: Analyzing Camp David Accords in their English and Arabic versions

David Accords, signed by Egyptian president Anwar Sadat and Israeli Prime Minister Menachem Begin on September 17, 1978, were a significant turning point in recent Middle East”(QUANDT, 1986). He adds that the accords were aimed and praised to be the foundation of peace between Egypt and Israel (ibid). They were also criticized for failing to achieve a comprehensive settlement, including a resolution of the Palestinian question (ibid).

It was obviously clear that the Camp David Accords represented an essence of peace between Egypt and Israel but not really the case between Palestine and Israel. This led to a profound tension between Egypt and the other Arab countries. Again QUANDT (1986) declares:”*it is also clear that Camp David had a profound effect on inter-Arab relations, resulting in strains between Cairo and many Arab capitals.*” (Ibid) In fact, Egypt was isolated from the Arab political world since Cairo was the only Arab part gained from the agreement. QUANDT (1986) writes:

“With hindsight, one can also see that the Camp David Accords were successful only in resolving the bilateral dispute between Egypt and Israel, and even there some minor problems remained unsettled. The elaborate formula for addressing the Palestinian question through the establishment of an autonomous regime for the West Bank and Gaza has remained a dead letter.” (ibid)

The Camp David Accords were effectively signed to alter and change the course of one of the longest and harshest Middle Eastern conflicts. QUANDT (1993) states:

“In terms of peace agreements in the Middle East, the Camp David Accords stand out because of their durability and their impact on the nature of the conflict between Israel and its neighbors. The Camp David Accords brokered by Carter administration and signed by Egypt and Israel on March 26, 1979, significantly altered the course of one of the longest and costliest conflicts in the region, the Arab-Israeli conflict.” (QUANDT, 1993)

The Camp David Accords are an agreement that called for the establishment of diplomatic relations between Egypt and Israel. It contains an agreement of Israeli withdrawal from Sinai Peninsula in stages. They also called for a further meetings and talks to solve the Israeli-Palestinian conflict with Jordan’s participation. This is a show of proof that Palestine was really marginalized within the accords. The only part to concern Palestine was the call for Israeli withdrawal from some lands (Gaza and West Bank autonomy and self-government). In fact, the accords were a bilateral agreement between Egypt and Israel neglecting all the other Arab parts and occupied lands.

Chapter two: Analyzing Camp David Accords in their English and Arabic versions

II.1.1 Issuing Conjecture

The Camp David Accords represented a remarkable event in the history of Middle East. For many years and since 1948, Egypt looked at Israel as the most avowed. The Egyptians and Arab world fought Israel in four wars under the Pan Arabism and Palestinian cause beside the Suez Canal crises. In this context, TELHAMI (1986) states:

“The Camp David Accords between Egypt and Israel, concluded with the mediation of the United States of America on September 17, 1978, represent a remarkable event in Middle East history. For three decades Egypt had been Israel’s most avowed enemy, having fought four wars and championed the pan-Arab and Palestinian causes. A generation of Egyptians grew up knowing Israel simply as the illegitimate Zionist enemy that displaced the Palestinian people.” (TELHAMI,1986)

Actually, Egypt and even the other Arab countries were feeling hostility towards Israel and solidarity with Palestine. The war of 1967 left many problems between Israel and Egypt as it was mentioned previously within the Palestinian issue section. Under this state of tension, the U.S president Jimmy Carter, committed himself to working toward a comprehensive Middle East peace settlement based on the United Nations Resolution 242 of November 1967, which called for the withdrawal of Israel from the occupied territories, Arab recognition of and peace with Israel (stipulations that the Arab states refused to agree to), and a just settlement to the problem of Palestinian refugees displaced by the establishment of Israel and the 1967 war. (<https://www.britannica.com/event/Camp-David-Accords> Visited on June 04, 2018)

With Carter’s initiative, the Egyptian President Anwar Sadat was encouraged to establish contact with Israel’s Prime Minister Begin. In November 1977, Sadat initiated a visit to Jerusalem, where he spoke to the Israeli parliament “Knesset” (ibid). However, a reciprocal visit by Begin M. was unsuccessful, and no progress was made for peace (ibid). Then, a suggestion was made for a meeting in Camp David (Maryland) between Egypt, Israel and United States of America. They met for setting and looking for a breakthrough (ibid). The meeting was held and came out with the Camp David Accords.

The Camp David Accords brought peace to Egypt and the atmosphere changed. With 242 Resolution, the right of all states to exist signaled and eluded the recognition of the state

Chapter two: Analyzing Camp David Accords in their English and Arabic versions

of Israel. Egypt regained Sinai, but was also expelled from Arab League. The accords got impacts on Egyptian military leverage which led to the Israeli invasion to Lebanon in 1982. The loss of popularity and economic stagnation led Sadat to receive a set of mass critics (<http://countrystudies.us/egypt/45.htm> (Visited on June 04 2018). Sadat ordered to jail many of his opponents. On October 6, 1981, Sadat was killed during a military parade commemorating the eighth anniversary of 1973 war (ibid). At last, the consequence was also appeared that negotiations with Israel were possible and progress can result only from communication.

II.1.2 Involved parties

The involved parties in Camp David Accords were Egypt and Israel under the witness United States of America. The three parts were represented respectively by President Anwar Sadat, Prime Minister Menachem Begin and President Jimmy Carter. Anwar Sadat (1918-1981) was the third Egyptian president. He was a member of Free Officers who forced out King Farouk in the Egyptian Revolution of 1952. He was closer to Jamal Abdel Nasser whom he served as Vice President twice, and in 1973 he became president of Egypt. His years of presidency were known for economic opening and freedom, and political multi party policies. He led Egypt in 1973 war with Israel and with whom he started negotiations and signed accords in 1978. He was assassinated in 1981.

The Israeli Prime Minister Menachem Begin (1913-1992) is a Polish Jewish. He occupied the functions of Israeli Prime Minister from 1977 to 1983. Before 1948, he was sent to Siberian labor camp by Russians for being a Zionist. In 1941, he was released via an agreement between URSS and Polish Government in Exile. He joined the free Polish Army which took him to Palestine. Once there, he worked as an interpreter for the British Army. In 1943, he joined the Zionist Irgun Military Organization and became a commander. In 1977, he formed a government under the Likud political party.

The initiator of Camp David Accords Jimmy was born in 1924. He was the 39th American president. He was elected from the Democratic Party. His period of president was centered on a promise to make human rights a central concern of U.S. Policies and relations with other countries. He took the initiative to an Arab Israeli talks and conflict solving through his mediation in Camp David meeting. He witnessed the 1978 Accords sign.

Chapter two: Analyzing Camp David Accords in their English and Arabic versions

II.1.3 Patent and Hidden Objectives of the Accords

The Camp David Accords signatories agreed to meet in Maryland indeed for different objectives, either for Egypt, Israel and even United States of America. Egypt and Israel agreed to sign the agreement for the sake of peace in Middle East region and improving the co relations. In fact, Egypt yearned to get back Sinai from Israel that targeted the possibility of any support and sustain from Arab nations. Israel lurked for any opportunity to gain recognition.

The Egyptian side accepted the accords to gain U.S financial aid packets among the Egyptian economic deficit. The ex-Foreign Minister under Sadat, MOHAMMED Kamal (1986) writes that Egypt was in a desperate need of financial aid after wars of 1967 and 1973; he describes the catastrophic end of those waged wars against Israel and the Egyptian frustration from the bitter results (MOHAMMED, 1986:8). The wars cost much for Egypt and even the other Arab countries. SADAT Anwar declares himself in his diaries (1984):”*When the entire Arab world made a lot of money out of oil and added to their wealth, Egypt by contrast was drained of its resources.*” (SADAT, 1984:107) He granted legitimacy to the fact of normalizing with Israel.

The Egyptian side sought also for the American aids and concessions as it was the case with the Marshall Plan after WWII. Sadat wanted Carter Plan from America. Raphael Israeli (1985) writes in his book:”*Sadat thought that the United States would be a more consistent ally, and so was willing to negotiate, and even make some concessions in line with American interest, in order to gain a Carter Plan similar to the Marshall after World War II.*” (ISRAELI, 1985) Thus, SADAT planned to establish the Camp David Accords to gain his economic, territorial and political objectives.

Concerning the Israeli side, they got many objectives through the agreement. They looked at the accords as a path to gain peace and economic benefits through decreasing military expenditures and increasing economic investment and trade. DARRANT and HAKIM (2002) write in their article:

”The grand thinking of the architects of the peace process centered upon the idea that economic benefits would become the driving force of a new Middle East. Both countries saw the negotiations as a chance to boost their economic environment by decreasing defense expenditures and release those resources for productive uses; by increasing direct

Chapter two: Analyzing Camp David Accords in their English and Arabic versions

investment and reduce the region's cost of capital; by boosting the development of intra-regional trade based upon comparative advantages.”(DARRANT and HAKIM,2002)

Similar to Egypt, Israel had also a territorial objectives and land expansion intention. M. DAYAN (1981) declares in his book that the negotiations included the proposition of boundary change with Egypt; freedom of navigation in the Red Sea and the Gulf of Eilat as well as the Israeli control to both Eitan and Etzion airfields (MOSHE, 1981) The israeli signatory claimed also for a solid and better presence of Israel in Middle East region.

II.2 The Methodology of Analyzing the Corpus

This section will be devoted to explain the methodology of our critical analysis of the selected examples from the corpus. We will establish a comparative analysis between the English and Arabic versions of Camp David Accords. This would be in the light of contrastive linguistics to study the intra linguistic and cultural patterns. It is to identify the effect of the source and target linguistic communities on the style, terminology and phraseology with much focus on the cognitive aspect. To be defined, the contrastive linguistics is a branch of comparative linguistics that is concerned with pairs of languages and their socio-cultural links.

(http://www.personal.unijena.de/~mu65qev/papdf/contr_ling_meth.pdf Visited on June 06th, 2018)

Broadly speaking, the term "contrastive linguistics" is also used for comparative studies of groups of languages (ibid). The contrastive linguistics is based on the analysis and comparison of languages for the establishment of differences and similarities shared between languages. It was suggested by Whorf in 1941 as a contrastive linguistic and comparative study which emphasizes on linguistic differences.

(<http://research.iaun.ac.ir/pd/shafiee-nahrkhalajold/pdfs/HomeWork1509.pdf> Visited on June 06th, 2018)

The second theory of our critical analysis and on which we will base is the interpretive theory. It is a theory that is formulated by the French linguist Danica Seleskovitch in 1984s. The Interpretive Theory is built upon four pillars: command of the native language, command

Chapter two: Analyzing Camp David Accords in their English and Arabic versions

of the source language, command of relevant world and background knowledge, and command of interpreting methodology (http://jaits.jpj.org/home/kaishi2003/pdf/01-choi_final.pdf visited on June 06th, 2018). The first pillar is the command of one's native language. Everyone would agree that translators and interpreters must be able to use their mother tongue in all its nuances and subtleties (ibid). The second pillar, the command of the second language, is more difficult to assess precisely. The closed systems: phonological and grammatical, have to be mastered, while the limitless range of lexical items is subject to a lifelong and open-ended learning process (ibid). The same is true of both world and background knowledge, which are not static. Rather, they are the result of a continuous, dynamic process of acquisition (ibid). The fourth pillar is methodology. In this regard, the Interpretive Theory differs from most other theories as it posits that methodologically the process of translating requires an understanding of *sense* (language meaning + cognitive complements) and a formulation of the translation on the basis of the synecdoche principle.(ibid)

II.3 Critical Analysis of the Corpus through Selected Examples:

In this section, we are going to present thirteen examples from both the English and Arabic versions. Each example will be analyzed and explained in details to show the extent of meaning transfer success.

Example One

“After twelve days of secret negotiations at Camp David, the Israeli-Egyptian negotiations were concluded by the signing at the White House of two agreements. The first dealt with the future of the Sinai and peace between Israel and Egypt, to be concluded within three months”. (Appendix, page II)

Through the Arabic version text, we notice the omission of the equivalent passage of this example. Yet, the word "إسرائيل" is too much redundant as an equivalent to word “**Israel**”.

In this example, the word "إسرائيل" (**Israel**) does not fit the meaning in Arabic Language. Due to the ideological aspects of the Arabic language community, the use of the word "إسرائيل" as an equivalent of “**Israel**” is rejected. As it was mentioned in chapter one,

Chapter two: Analyzing Camp David Accords in their English and Arabic versions

the ideological, cultural and religious aspects of Arab people show that "إسرائيل" is a reference to a different meaning. According to Islam and Holy Quran which are adopted by the Arab communities, "إسرائيل" (Israel) refers to mean the descendants of the prophet Jacob or يعقوب in Arabic. In Quran, it is stated:

يا بني إسرائيل أذكروا نعمتي التي أنعمت عليكم (البقرة:40)

"O children of Israel, remember my grace which I have graciously given to you" (our translation)

In addition, from the political aspects already mentioned in chapter one, the use of "دولة إسرائيل" phrase is not accepted in the Arab linguistic communities' context. They do never recognize the state of Israel officially. They always considered the land under Israeli domination as Palestinian parts under colonization. The Arab people often use the expression الكيان الصهيوني in Arabic to refer to this intention.

The translation has not been successful in this passage because of the non-respect of the target language extra linguistic elements ideology, culture and politics. Thus, the near meaning of this example in Arabic is:

معاهدة السلام الموقعة بين جمهورية مصر العربية و ممثل حكومة الكيان الصهيوني بعد مفاوضات سرية دامت 12 يوماً في كامب ديفيد (Our translation).

Example Two

"The search for peace in the Middle East must be guided by the following: The agreed basis for a peaceful settlement of the conflict between **Israel** and its **neighbors** is United Nations Security Council Resolution 242, in all its parts. "(Appendix, page II)

وإذ تلاحظ أن الإطار المشار إليه إنما قصد به أن يكون أساساً للسلام، ليس بين مصر وإسرائيل فحسب، بل أيضاً بين إسرائيل وأي من جيرانها العرب كل فيما يخصه ممن يكون على استعداد للتفاوض من أجل السلام معها على هذا الأساس. (ص أ Appendix)

Neighbor: means a person, object or country that is next to or near another. (Oxford, 2003)

كل شخص أو شيء قريب لمثله أو دولة لها حدود مع دولة أخرى. (Our translation)

Chapter two: Analyzing Camp David Accords in their English and Arabic versions

Further than this, even in the Arabic language dictionary the word "الجار" means the cohabitant one as it was explained in in the Arabic dictionary

الجار هو المجاور لك في السكن (القاموس الجديد للطلاب، 1991)

In this example, we notice the lack exactitude in the translation of the word "neighbors" in the Arabic version. In fact, the use of the phrase جيرانها العرب (its Arab neighbors) does not fit. As it was already mentioned in chapter one, the legal culture and institutions of justice must be taken into consideration. Thus, there is no legal institution of any Arab country that recognizes the establishment of Israel as an official state. This means that there is no neighborhood between Israel and Arab states. They always considered Palestine as the neighbor and Israel as an occupying force of its territories.

The translation has not been successful into Arabic language. This is due to the absence of consideration towards the legal culture of the Arab states. Actually, the most preferable translation of the "example two" is as following:

في اطار البحث عن ارساء السلام في منطقة الشرق الاوسط فانه وفي اطار قرار مجلس الامن 242 تم الموافقة على الالتزام باطار السلام و تسوية الخلافات بين الكيان الصهيوني و دول المنطقة السالفة الذكر .

(Our translation)

Example Three

"The historic initiative of President Sadat in visiting Jerusalem and the reception accorded to him by the parliament, government and people of Israel, and the reciprocal visit of Prime Minister Begin to Ismailia, the peace proposals made by both leaders, as well as the warm reception of these missions by the peoples of both countries, have created an unprecedented opportunity for peace which must not be lost if this generation and future generations are to be spared the tragedies of war." (Appendix, page III)

With this example, we notice the absence of translation and transfer of context into Arabic. In fact, this omission can be explained from the political, religious and ideological

Chapter two: Analyzing Camp David Accords in their English and Arabic versions

sides. Politically speaking, the Arab leaders have always considered Jerusalem as the eternal capital city of Palestine while President Sadat got there as a guest on the land of Israel. This is not accepted and relevant with the Arab political context and stance. In religion, Islam recognizes Jerusalem as one of the directions into which Muslims turn in praying. It is also considered by Muslims as being the cradle of all the authentic monotheist religions. Yet, ideologically speaking, Jerusalem is always seen as a Holy Land الأرض المقدسة raped and profaned by the Zionist colonizer القدس المحتلة.

The translation that is typically to be accepted and preferred within the Arab context is the following:

المبادرة التاريخية من طرف الرئيس المصري انور السادات بزيارته للقدس المحتلة بعد مصادقة البرلمان المصري و قبول الاطراف المؤيدة للوطن القومي الصهيوني ومقابلتها بزيارة مماثلة من ممثل الحكومة الصهيونية لمدينة الاسماعيلية حملت مقترحا مشتركا حول اقامة السلام بين الطرفين. وكان الاستقبال الجماهيري المتبادل فرصة لتعزيز اواصر السلام و مناسبة مواتية لاجيال الحاضر و الاجيال القادمة للتخلص من الصراعات و الحرب الدامية. (Our translation)

Example Four

“Peace requires respect for the sovereignty, territorial integrity and political independence of every state in the area and their right to live in peace within secure and recognized boundaries free from threats or acts of force. Progress toward that goal can accelerate movement toward a new era of reconciliation in the Middle East marked by cooperation in promoting economic development, in maintaining stability and in assuring security. “
(Appendix, page III)

يقر الطرفان و يحترم كل منهما سيادة الاخر و سلامة اراضيه واستقلاله السياسي. يقر الطرفان و يحترم كل منهما حق الاخر في ان يعيش في سلام داخل حدوده الامنة و المعترف بها. يتعهد الطرفان بالامتناع

Chapter two: Analyzing Camp David Accords in their English and Arabic versions

عن التهديد باستخدام القوة او استخدامها ،احدهما ضد الاخر ،على نحو مباشر او غير مباشر، و بحل كافة المنازعات التي تنشأ بينهما بالوسائل السلمية. (ص ب Appendix)

In this example, we notice that the Arabic version is not fitting with the English one. In fact, meaning is not well transferred. The Arabic version deals with two parts which are Egypt and Israel while the use of some words in the English version denotes other parts. This is really clear in the Arabic version of Example four that states the following:

“The two parts agree to a reciprocal respect for the sovereignty, territorial integrity and political independence. The two parts agree to respect the right of each part to live in peace among a secured and a recognized boundary. The two parts agree to never use force or threaten through it against each other. They also agree to a peaceful solving to all conflicts”.
(Our translation)

The translation has not been successful because the English version does not cite precisely the states that agreed with the use of the expression “كل دولة في المنطقة” Every state in the area”. Besides, the use of the word “area” that refers to Middle East. Through the angle of legal aspects, one may understand from the English version of Example four that all the states of Middle East area will rejoice the peace breakthrough and live in sovereign free countries far from war threat after this expression. Besides, with this passage, the existence of Israel is denied and not recognized since Palestine is recognized as sovereign and independent.

In fact, the suitable and preferable translation of the English version passage into Arabic is:
عملية السلام تمر عبر الاحترام المتبادل لسيادة و وحدة و استقلال دول منطقة الشرق الاوسط في اطار حق العيش في كنف السلم والحدود الامنة المعترف بها دوليا، و ذلك بعيدا عن استعمال وسائل القوة و السعي وراء هدف بناء شرق اوسط متصلح و العمل على اضاء الشراكة الاقتصادية و الاستقرار الدائم.
(Our translation)

Example Five

Chapter two: Analyzing Camp David Accords in their English and Arabic versions

“Egypt, Israel, Jordan and the representatives of the Palestinian people should participate in negotiations on the resolution of the Palestinian problem in all its aspects. To achieve that objective, negotiations relating to the West Bank and Gaza should proceed in three stages:” (Appendix, page IV)

With this example, we notice that its equivalent in the Arabic version is not mentioned. Meanwhile, it is necessary to consider the different aspects that constitute the Arabic speaker sphere. In fact, from the side of Arab legal culture, it is not adequate to state that Egypt, Israel, Jordan and Palestinian representatives as negotiators on the Palestinian cause and issue. This is the case because the Palestinians are the only part who has the right to talk about their land, destiny and freedom. In addition, the declaration of Israel as a state and granting the Palestinians the status of Gaza and West Bank citizens is not suitable regarding the political and ideological aspects of the Arab reader.

Actually, the typical and nearly acceptable translation of this example into Arabic is as following:

يلتزم اطراف كل من جمهورية مصر العربية، الاردن، فلسطين وممثلي الكيان الصهيوني بحضور لقاء جلسة المفاوضات المتعلقة بالقضية الفلسطينية بمختلف توجهاتها، وحرصا على هذا المسعى فان المفاوضات المتعلقة بالاراضي المحتلة تمر عبر ثلاث مراحل. (Our translation)

Example Six

“in order to achieve peace between them, the parties agree to negotiate in good faith with a goal of concluding within three months from the signing of the Framework a peace treaty between them while inviting the other parties to the conflict to proceed simultaneously to negotiate and conclude similar peace treaties with a view the achieving a comprehensive peace in the area” (Appendix, page VI)

“تنتهي حالة الحرب بين الطرفين ويقام السلام بينهما عند تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة
(ص أ Appendix)

With this example, the transfer of meaning is declared through one expression in Arabic. Through its both versions, we notice that the translation has not been succeeded. The

Chapter two: Analyzing Camp David Accords in their English and Arabic versions

Arabic version borrows a general meaning as it is stating in its context: "The war will stop and peace will be established between the two parts after the endorsement and exchange of the accords papers." (Our translation)

A more appropriate translation of the English version into Arabic would be:

سعيًا وراء إقرار السلام بين جميع الأطراف تم الاتفاق على التفاوض بايمان طيب بغية التوصل الى اتفاق في غضون ثلاثة اشهر بدءا من تاريخ التوقيع على معاهدة إطار السلام كما تم التفاهم حول دعوة الأطراف الأخرى من النزاع الى القيام بنفس الخطوات للتوصل الى اتفاق مماثل من اجل إرساء سلام مشترك في المنطقة. (Our translation).

Example Seven

"Signatories shall establish among themselves relationships normal to states at peace with one another. To this end, they should undertake to abide by all the provisions of the U.N. Charter. Steps to be taken in this respect include: full recognition; abolishing economic boycotts; guaranteeing that under their jurisdiction the citizens of the other parties shall enjoy the protection of the due process of law. Signatories should explore possibilities for economic development in the context of final peace treaties, with the objective of contributing to the atmosphere of peace, cooperation and friendship which is their common goal. (Appendix, page VII)

“ يتفق الطرفان على إزالة جميع الحواجز ذات الطابع التمييزي القائمة في وجه العلاقات الاقتصادية العادية وإنهاء المقاطعة الاقتصادية لأي منهما وذلك عقب إتمام الانسحاب المرحلي و يدخل الطرفان في مفاوضات في أقرب وقت ممكن وفي موعد لا يتجاوز ستة شهور بعد إتمام الانسحاب المرحلي وذلك بغية عقد اتفاق تجارة يستهدف إنماء العلاقات الاقتصادية ذات النفع المتبادل بينهم . (ص ب Appendix)

In this example, the translation has been successful. The meaning is kept and well transferred from English into Arabic even though the form is not maintained. Over the both versions, we understand the same meaning about the agreement of the two signatories of accords around the recognition of the states in a peaceful atmosphere, the endeavor to an economic development and cooperation; and the abolition of citizens' abuses by both parties.

Chapter two: Analyzing Camp David Accords in their English and Arabic versions

With the economic and political objectives of Egypt cited before, one may accept this translation and get rid of the ideological patterns.

Example Eight

“The following matters are agreed between the parties: the full exercise of Egyptian sovereignty up to the internationally recognized border between Egypt and mandated Palestine; the withdrawal of Israeli armed forces from the Sinai;” (Appendix, page VIII)

” تسحب إسرائيل كافة قواتها المسلحة والمدنيين من سيناء إلى ما وراء الحدود الدولية بين مصر وفلسطين تحت الانتداب ” (ص ب Appendix)

Through the both versions of this example, the translation has been partially successful. The Arabic version lacks a part of the message about the Egyptian sovereignty up to the borders of mandated Palestine. The translation that is rendering the full meaning of the English version is the following:

تسحب إسرائيل كافة قواتها المسلحة والمدنيين من سيناء إلى ما وراء الحدود الدولية بين مصر وفلسطين تحت الانتداب مع ممارسة جمهورية مصر العربية لسيادتها الكاملة على منطقة سيناء امتدادا إلى أقصى حدودها مع فلسطين المنتدبة (Our translation).

Example Nine

“the right of free passage by ships of Israel through the Gulf of Suez and the Suez Canal on the basis of the Constantinople Convention of 1888 applying to all nations; the Strait of Tiran and Gulf of Aqaba are international waterways to be open to all nations for” (Appendix, page VIII)

” تتمتع السفن الإسرائيلية والشحنات المتجهة من إسرائيل وإليها بحق المرور الحر في قناة السويس ومداخلها في كل من خليج السويس والبحر الأبيض المتوسط وفقاً لأحكام اتفاقية القسطنطينية لعام 1888 المنطبقة على جميع الدول كما يعامل رعايا إسرائيل وسفنها وشحناتها وكذلك الأشخاص والسفن والشحنات المتجهة من إسرائيل وإليها معاملة لا تتسم بالتمييز في كافة الشؤون المتعلقة باستخدام القناة . يعتبر الطرفان أن مضيق تيران وخليج العقبة من الممرات المائية الدولية المفتوحة لكافة الدول دون عائق

Chapter two: Analyzing Camp David Accords in their English and Arabic versions

أو إيقاف لحرية الملاحة أو العبور الجوي. كما يحترم الطرفان حق كل منهما في الملاحة والعبور الجوي من وإلى أراضيها عبر مضيق تيران وخليج العقبة” . . (ص ت Appendix)

The translation in this example has been successful through the right rendering of the meaning. The message wanted to be communicated is well understood in the same versions similarly. The Arabic version is a suitable equivalent of the English one since it does not create any ideological or political controversy.

Example Ten

“Only United Nations forces and civil police equipped with light weapons to perform normal police functions will be stationed within an area lying west of the international border and the Gulf of Aqaba, varying in width from 20 km. (12 miles) to 40 km. (24 miles).” (Appendix, page IX)

” يتفق الطرفان على تمركز أفراد الأمم المتحدة في المناطق الموضحة بالملحق الأول ويتفق الطرفان على ألا يطلب سحب هؤلاء الأفراد وعلى أن سحب هؤلاء الأفراد لن يتم إلا بموافقة مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة بما في ذلك التصويت الإيجابي للأعضاء الخمسة الدائمين بالمجلس وذلك ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.” . (ص ت Appendix)

In this example, the meaning borrowed in the English version does not seem to be with the Arabic one. Both versions do not state the same linguistic meaning and form. This is why the translation has not been succeeded. The English version deals with the fact of creating an area of international forces while the Arabic version tells another message that can be expressed in English as follow:”The two parts agree to the establishment of the United Nations forces at the regions presented in the annexed maps and to not ask the exit of these forces only if the International Security Council agrees and the five permanent members accept through vote.”

The acceptable translation of this example could be the following:

تعتبر قوات الامم المتحدة و عناصر الشرطة المدنية التي تحوز على الاسلحة الثقيلة المدرعة الوحيدة المخول لها القيام بدور و مهام الشرطة العادية و ذلك ينطبق على المنطقة الممتدة من الحدود الدولية غربا و خليج العقبة على طول عشرين كلم الى اربعين كلم.(Our translation)

Chapter two: Analyzing Camp David Accords in their English and Arabic versions

Example Eleven

The provisions of the Charter of the United Nations and the other accepted norms of international law and legitimacy now provide accepted standards for the conduct of relations among all states. (Appendix, page III)

وإذ ترغبان أيضاً في إنماء العلاقات الودية والتعاون بينهما وفقاً لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات الدولية في وقت السلم. (ص أ Appendix)

In this example, the translation has not been succeeded because of the lack of feedback between the two versions. The English version deals with the conduction of international relations between all states whereas the Arabic version states only two parts. The Arabic version can be expressed in English by declaring: The two parts want to promote friendship and cooperation in the frame of the United Nations Charter and the international standard law conducting international relations at peace time. In fact, from the legal aspect, the expression of all states in English and two parts in Arabic is not conveying the same meaning. The typical and preferable Arabic version of this example is:

إن أحكام ميثاق الأمم المتحدة والمبادئ المتعلقة بالقانون الدولي والشرعية الدولية توفر وتضمن معايير لتسيير العلاقات بمصادقية بين جميع الدول. (Our translation)

Example Twelve

To achieve a relationship of peace, in the spirit of Article 2 of the United Nations Charter, future negotiations between Israel and any neighbor prepared to negotiate peace and security with it are necessary for the purpose of carrying out all the provisions and principles of Resolutions 242 and 338. (Appendix, page III)

This example is only mentioned in the English version but not in Arabic one. It states that the article 2 of United Nations Charter guarantees equal solving of conflicts in the frame of peace. In this context, the Arab community looks at Israel as a threat to a peaceful Middle East and an eternal enemy. With this ideology, the Arabs refuse the formulation of the article with using Israel as country among others. Thus, the typical translation of this example in Arabic is as following:

Chapter two: Analyzing Camp David Accords in their English and Arabic versions

سعيًا وراء إقامة علاقات سلمية واستنادًا على المادة 02 من ميثاق الأمم المتحدة فإن مراحل التفاوض بين الكيان الصهيوني و دول المنطقة لا يمكن ان تخرج عن اطار حلول رقم 242 و 338 للأمم المتحدة • (Our translation)

Example Thirteen

Security is enhanced by a relationship of peace and by cooperation between nations which enjoy normal relations. In addition, under the terms of peace treaties, the parties can, on the basis of reciprocity, agree to special security arrangements such as demilitarized zones, limited armaments areas, early warning stations, the presence of international forces, liaison, agreed measures for monitoring and other arrangements that they agree are useful. (Appendix, page III)

يتعهد كل طرف بأن يكفل عدم صدور فعل من أفعال الحرب أو الأفعال العدوانية أو أفعال العنف أو التهديد بها من داخل أراضيه أو بواسطة قوات خاضعة لسيطرته أو مرابطة على أراضيه ضد السكان أو المواطنين أو الممتلكات الخاصة بالطرف الآخر. كما يتعهد كل طرف بالامتناع عن التنظيم أو التحريض أو الإثارة أو المساعدة أو الاشتراك في فعل من أفعال الحرب أو الأفعال العدوانية أو النشاط الهدام أو أفعال العنف الموجهة ضد الطرف الآخر في أي مكان. كما يتعهد بأن يكفل تقديم مرتكبي مثل هذه الأفعال للمحاكمة. (ص ب Appendix)

In this example, the translation has been successful since the meaning is the same in both the English and Arabic versions. The concerned parts are not specified in both versions and the use of plural is well made to keep neutrality. It is a translation that can be satisfying the Arabic language users.

Conclusion

Conclusion

To conclude, translators deal with different ambiguities, difficulties and borders in the process of historical texts translation. These are due to the different language systems used, cultures, political systems, legal dimension and religious ideology. Therefore, it is of great importance to take all these elements carried through language into consideration and do the best to overcome the difficulties represented in the process of historical translation from English into Arabic. The translator has to deal carefully with this type of texts since a different reader and receiver is targeted. When trying to reach suitable answers to the hypotheses suggested in the general introduction and with the help of contrastive linguistics and interpretive theories, these are the found answers:

_The translation of historical documents, such as our chosen corpus, goes through an overwhelming challenge. It is necessary to overcome the linguistic and the extra linguistic context of this kind of texts. It consists of the mastery of English and Arabic language beside the cultural, legal and ideological aspects that shape the message.

- In order to succeed the transfer of the intended meaning from English into Arabic, we can refer to both the linguistic and Arab cultural context, i.e. the source text meaning cannot be understood without considering the multitude aspects of life style and social traditions. In order to interpret it accurately, the translator has to take into account the context in which the historical text, like CAMP DAVID ACCORDS, is reproduced. Then both contrastive linguistics and interpretative theories are helpful in such task case.

- The translator, when dealing with historical texts and mainly with CAMP DAVID ACCORDS, can proceed through the use of a specific related terminology, words and phrases to express the meaning such as the legal language. He should consider the legal culture and conception of the Arabic language speakers and communities and this is of interpretation.

- The process of translating historical text needs a deep discussion in the religious beliefs and ideological stances of the English and Arabic communities. This is an obligatory activity in order to reach a good performance in the attempt of rendering the context of the message. The reader of the Arabic version of any historical text should understand the same message understood by that of the English version.

To help translators to overcome the difficulties of translating a historical text, we propose these recommendations:

-The translation of historical documents needs a good mastery of both source and target linguistic systems.

Conclusion

-Before translating any historical document or text, translators should get enough knowledge about the source language context in which it is produced; know the different equivalent aspects of the target language.

-The translator should have a cultural background concerning the target language since culture is a crucial factor that implicates in the process of translation from English into Arabic.

- The translation should know the ideological attitudes and legal culture of the Arabic receiver and reader. He is called to take into account the religious beliefs that are adopted by the readers of Arabic, he is compulsory to know the laws and legal institutions regulating the Arab daily lives.

- Any translation of historical text must go through a good inquiry about the political system reigning in the countries and regions of Arabic users. Politics shapes a specific vision towards the message of this type of text, so it is important to keep the meaning and avoid creating controversies.

At the end, we would like to mention our perspectives which consist first in dealing with historical translation such as the impacts and borders of subtitling in audiovisual products. Second, because of the sensibility and importance of historical texts, it is really motivating to tackle the issue of positive and negative impacts of historical translation. Finally, we would like to invite researchers and students to work on historical translation through the angle of functionalism in translation.

Bibliography

1-Sources

1-1 Holy Quran

1-2 The corpus

The Camp David Accords. Available on:

<http://www.mfa.gov.il/mfa/foreignpolicy/peace/guide/pages/camp%20david%20accords.aspx>.

- معاهدة السلام بين جمهورية مصر العربية ودولة إسرائيل. مؤسسة الدراسات الفلسطينية. منشور على

http://www.palestinestudies.org/sites/default/files/Treaty_of_peace_between_egypt.pdf

1-3 Dictionaries

1-3-1 English Dictionaries

- *Oxford Learner's Pocket Dictionary* (2013), 3rd Ed, Cambridge, Cambridge University Press.

1-3-2 Arabic Dictionaries

القاموس الجديد للطلاب(1991)، المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر

2-Book References

2.1 In English

- BENJAMIN, W. (1968), *The Task of the Translation, in Illuminations*, ed. H. Arendt, trans. Harry Zohn, New York: Schocken, pp. 69-82.
- BRISLIN, R.W. (1976), *Translation: Application and Research*. New York: Gardner Press Inc.
- CLELLAN, M.C. (2015). *The Israeli Palestinian Conflict: The ethnographic study on conflict perception and its implications for peace in Middle East*. Department of International studies at the University of Oregon.
- GHANOONI, A.R. (2012) *Romance and Germanic philology: a review of the history of translation study*, Yerevan state university, Armenia.
- ISRAELI, R. (1985), *Man of Defiance*. Totowa, New Jersey.
- MOHAMMED, K. (1986), *The Camp David Accords: A Testimony*. London. England, P8.

- MOSHE, D.(1981), *Breakthrough a Personal Account of the Egypt_Israel Negotiations*. Littlehampton Book Services Ltd, London.
- PRESSMAN, J. (2005), *A Brief History of the Arab Israeli Conflict*. Available on: http://web.uconn.edu/polisci/people/faculty/doc/history_pressman.pdf
- QUANDT, W. B. (1993), *Peace Process: American Diplomacy in the Arab-Israeli Conflict since 1967*. Washington, D.C.: Brookings Institute and University of California Press.
- REISS, K. (2000), "type, kind and individuality of text: Decision making in translation" in VENUTI, L. *Translation Studies Reader*. London Routledge.
- SADAT, A. (1984), *Those I Have Known*. New York.
- SNELL, H. M. (2006), *the Turns of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins.
- TELHAMI, S. (1986), *the Camp David Accords: a Case of International Bargaining*. /Department of government and politics. Maryland University.
- TOURY, G. (1978), "The Nature and Role of Norms in translation ". In VENUTI, L. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

2.1 In Arabic

- فؤاد ع. م(2012). *دراسات الترجمة*. دمشق : الهيئة العامة السورية للكتاب.

3-Articles

- CORFIELD, P. (2008), "All people are living histories – which is why History matters", The Institute of Historical Research, London University.
- DARRANT, A. HAKIM, S. (2002), *Winners and Losers in the Middle East: The economics of 'peace dividends.'* Middle East Policy, Washington D.C.
- FIRDAUS, S. (2012) "Evolution of Translation Theories & Practice", the Dialogue, vol.3, N°3.
- GEMAR, J.C. (1988), " La Traduction Juridique: Art en Technique d'Interprétation", Meta, vol 33/ N°2. Canada.
- ISAXANLI, H. (2014), "History and Policy of Translating Poetry: Azerbaijan and its Neighbors", Meta, Vol. 59, N°.2. Les Presses de l'Université de Montréal, Canada.
- NASSON, B. (2002) "History: the Meaning and Role of History in Human development", department of historical studies, university of Cape Town, South Africa.

- ORTIZ, A.M. (2015), “The Palestinian- Israeli conflict: An Analysis of Palestine’s Bid for statehood”. CEI International affairs- Coleccion Trabajos de Investigation del Master en Diplomacia y Function Publica International. N°7. Available from : http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/65843/1/Alejandro_Montero_TFM.pdf
- PARDO, B.S. (2013), “*Translation studies: An Introduction to the History and Development of (Audiovisual) Translation*”, university of Valencia, Spain.
- STEARN, P. (1998), « *Why study history* »: *the American Historical Association*. Qtd in: BERDINE, M. (2013). “*The Importance of History*”. CMC Papers N°7 Cambridge Muslim College Graduation.

4-Dissertations

- أحمد عبد اللطيف (2012) ، التواصل الثقافي في الترجمة بين لغة المصدر ولغة الهدف: اللغتين العربية والعربية نموذجاً، كلية الآداب، جامعة عين شمس- مصر.

5-Web sites

- <http://books.openedition.org/uop/321> visited on April 19th, 2018
- http://www.widener.edu/about/campus_resources/wolfgram_library/documents/1_4_Types%20of%20Sources.pdf visited on March 04th, 2018
- https://folk.uio.no/stveb1/Chapter_1_Method.pdf visited on April 02nd, 2018
- <https://www2.le.ac.uk/departments/history/outreach/besh/documents/Interpreting%20documents.pdf> visited on March 04th, 2018
- [https://www. Library.illinois.edu/hpnl/tutorials/primary.sources/](https://www.Library.illinois.edu/hpnl/tutorials/primary.sources/) visited on April 02nd, 2018.
- <https://www.britannica.com/event/Camp-David-Accords> visited on June 04, 2018
- <http://countrystudies.us/egypt/45.htm> visited on June 04 2018
- <http://jaits.jpjpn.org/home/kaishi2003/pdf/01-choifinal.pdf> visited on June 06th, 2018
- <http://research.iaun.ac.ir/pd/shafiee-nahrkhalajold/pdfs/HomeWork1509.pdf> visited on June 06th, 2018

- http://www.personal.uni-jena.de/~mu65qev/papdf/contr_ling_meth.pdf visited on June 06th, 2018
- <https://www.aljazeera.com/focus/arabunity/2008/02/20085251908164329.html> visited on June 08th 2018
- <http://www.thehindu.com/news/international/the-israel-palestine-conflict-100-years-of-history/article19954348.ece> visited on March 06th , 2018.
- <http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol02/01/11.pdf> visited on March 28th 2018.

Appendix

*The Corpus of Camp David Accords
in English and Arabic Versions*

➤ **The corpus in English version**

Camp David Accords

September 17, 1978

After twelve days of secret negotiations at Camp David, the Israeli-Egyptian negotiations were concluded by the signing at the White House of two agreements. The first dealt with the future of the Sinai and peace between Israel and Egypt, to be concluded within three months. The second was a framework agreement establishing a format for the conduct of negotiations for the establishment of an autonomy regime in the West Bank and Gaza. The Israel-Egypt agreement clearly defined the future relations between the two countries, all aspects of withdrawal from the Sinai, military arrangements in the peninsula such as demilitarization and limitations, as well as the supervision mechanism. The framework agreement regarding the future of Judea, Samaria and Gaza was less clear and was later interpreted differently by Israel, Egypt, and the US. President Carter witnessed the accords which were signed by Egyptian President Sadat and Israeli Prime Minister Begin.

Text:

THE CAMP DAVID ACCORDS

The Framework for Peace in the Middle East

Muhammad Anwar al-Sadat, President of the Arab Republic of Egypt, and Menachem Begin, Prime Minister of Israel, met with Jimmy Carter, President of the United States of America, at Camp David from September 5 to September 17, 1978, and have agreed on the following framework for peace in the Middle East. They invite other parties to the Arab-Israel conflict to adhere to it.

Preamble

The search for peace in the Middle East must be guided by the following:

- The agreed basis for a peaceful settlement of the conflict between Israel and its neighbors is United Nations Security Council Resolution [242](#), in all its parts.

- After four wars during 30 years, despite intensive human efforts, the Middle East, which is the cradle of civilization and the birthplace of three great religions, does not enjoy the blessings of peace. The people of the Middle East yearn for peace so that the vast human and natural resources of the region can be turned to the pursuits of peace and so that this area can become a model for coexistence and cooperation among nations.
- The historic initiative of President Sadat in visiting Jerusalem and the reception accorded to him by the parliament, government and people of Israel, and the reciprocal visit of Prime Minister Begin to Ismailia, the peace proposals made by both leaders, as well as the warm reception of these missions by the peoples of both countries, have created an unprecedented opportunity for peace which must not be lost if this generation and future generations are to be spared the tragedies of war.
- The provisions of the Charter of the United Nations and the other accepted norms of international law and legitimacy now provide accepted standards for the conduct of relations among all states.
- To achieve a relationship of peace, in the spirit of Article 2 of the United Nations Charter, future negotiations between Israel and any neighbor prepared to negotiate peace and security with it are necessary for the purpose of carrying out all the provisions and principles of Resolutions 242 and 338.
- Peace requires respect for the sovereignty, territorial integrity and political independence of every state in the area and their right to live in peace within secure and recognized boundaries free from threats or acts of force. Progress toward that goal can accelerate movement toward a new era of reconciliation in the Middle East marked by cooperation in promoting economic development, in maintaining stability and in assuring security.
- Security is enhanced by a relationship of peace and by cooperation between nations which enjoy normal relations. In addition, under the terms of peace treaties, the parties can, on the basis of reciprocity, agree to special security arrangements such as demilitarized zones, limited armaments areas, early warning stations, the presence of international forces, liaison, agreed measures for monitoring and other arrangements that they agree are useful.

Framework

Taking these factors into account, the parties are determined to reach a just, comprehensive, and durable settlement of the Middle East conflict through the conclusion of peace treaties based on Security Council resolutions 242 and 338 in all their parts. Their purpose is to achieve peace and good neighborly relations. They recognize that for peace to endure, it must involve all those who have been most deeply affected by the conflict. They therefore agree that this framework, as appropriate, is intended by them to constitute a basis for peace not only between Egypt and Israel, but also between Israel and each of its other neighbors which is prepared to negotiate peace with Israel on this basis. With that objective in mind, they have agreed to proceed as follows:

A. West Bank and Gaza

1. Egypt, Israel, Jordan and the representatives of the Palestinian people should participate in negotiations on the resolution of the Palestinian problem in all its aspects. To achieve that objective, negotiations relating to the West Bank and Gaza should proceed in three stages:
 - a. Egypt and Israel agree that, in order to ensure a peaceful and orderly transfer of authority, and taking into account the security concerns of all the parties, there should be transitional arrangements for the West Bank and Gaza for a period not exceeding five years. In order to provide full autonomy to the inhabitants, under these arrangements the Israeli military government and its civilian administration will be withdrawn as soon as a self-governing authority has been freely elected by the inhabitants of these areas to replace the existing military government. To negotiate the details of a transitional arrangement, Jordan will be invited to join the negotiations on the basis of this framework. These new arrangements should give due consideration both to the principle of self-government by the inhabitants of these territories and to the legitimate security concerns of the parties involved.
 - b. Egypt, Israel, and Jordan will agree on the modalities for establishing elected self-governing authority in the West Bank and Gaza. The delegations of Egypt and Jordan may include Palestinians from the West Bank and Gaza or other Palestinians as mutually agreed. The parties will negotiate an agreement which

will define the powers and responsibilities of the self-governing authority to be exercised in the West Bank and Gaza. A withdrawal of Israeli armed forces will take place and there will be a redeployment of the remaining Israeli forces into specified security locations. The agreement will also include arrangements for assuring internal and external security and public order. A strong local police force will be established, which may include Jordanian citizens. In addition, Israeli and Jordanian forces will participate in joint patrols and in the manning of control posts to assure the security of the borders.

- c. When the self-governing authority (administrative council) in the West Bank and Gaza is established and inaugurated, the transitional period of five years will begin. As soon as possible, but not later than the third year after the beginning of the transitional period, negotiations will take place to determine the final status of the West Bank and Gaza and its relationship with its neighbors and to conclude a peace treaty between Israel and Jordan by the end of the transitional period. These negotiations will be conducted among Egypt, Israel, Jordan and the elected representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza. Two separate but related committees will be convened, one committee, consisting of representatives of the four parties which will negotiate and agree on the final status of the West Bank and Gaza, and its relationship with its neighbors, and the second committee, consisting of representatives of Israel and representatives of Jordan to be joined by the elected representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza, to negotiate the peace treaty between Israel and Jordan, taking into account the agreement reached in the final status of the West Bank and Gaza. The negotiations shall be based on all the provisions and principles of UN Security Council Resolution 242. The negotiations will resolve, among other matters, the location of the boundaries and the nature of the security arrangements. The solution from the negotiations must also recognize the legitimate right of the Palestinian peoples and their just requirements. In this way, the Palestinians will participate in the determination of their own future through:
 - i. The negotiations among Egypt, Israel, Jordan and the representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza to agree on the final status of the West Bank and Gaza and other outstanding issues by the end of

- the transitional period.
- ii. Submitting their agreements to a vote by the elected representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza.
 - iii. Providing for the elected representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza to decide how they shall govern themselves consistent with the provisions of their agreement.
 - iv. Participating as stated above in the work of the committee negotiating the peace treaty between Israel and Jordan.
- d. All necessary measures will be taken and provisions made to assure the security of Israel and its neighbors during the transitional period and beyond. To assist in providing such security, a strong local police force will be constituted by the self-governing authority. It will be composed of inhabitants of the West Bank and Gaza. The police will maintain liaison on internal security matters with the designated Israeli, Jordanian, and Egyptian officers.
 - e. During the transitional period, representatives of Egypt, Israel, Jordan, and the self-governing authority will constitute a continuing committee to decide by agreement on the modalities of admission of persons displaced from the West Bank and Gaza in 1967, together with necessary measures to prevent disruption and disorder. Other matters of common concern may also be dealt with by this committee.
 - f. Egypt and Israel will work with each other and with other interested parties to establish agreed procedures for a prompt, just and permanent implementation of the resolution of the refugee problem.

B. Egypt-Israel

1. Egypt-Israel undertake not to resort to the threat or the use of force to settle disputes. Any disputes shall be settled by peaceful means in accordance with the provisions of Article 33 of the U.N. Charter.
2. In order to achieve peace between them, the parties agree to negotiate in good faith with a goal of concluding within three months from the signing of the Framework a peace treaty between them while inviting the other parties to the conflict to proceed simultaneously to negotiate and conclude similar peace treaties with a view to achieving a comprehensive peace in the area. The Framework for the Conclusion of a

Peace Treaty between Egypt and Israel will govern the peace negotiations between them. The parties will agree on the modalities and the timetable for the implementation of their obligations under the treaty.

C. Associated Principles

1. Egypt and Israel state that the principles and provisions described below should apply to peace treaties between Israel and each of its neighbors - Egypt, Jordan, Syria and Lebanon.
2. Signatories shall establish among themselves relationships normal to states at peace with one another. To this end, they should undertake to abide by all the provisions of the U.N. Charter. Steps to be taken in this respect include:
 - a. full recognition;
 - b. abolishing economic boycotts;
 - c. guaranteeing that under their jurisdiction the citizens of the other parties shall enjoy the protection of the due process of law.
3. Signatories should explore possibilities for economic development in the context of final peace treaties, with the objective of contributing to the atmosphere of peace, cooperation and friendship which is their common goal.
4. Claims commissions may be established for the mutual settlement of all financial claims.
5. The United States shall be invited to participate in the talks on matters related to the modalities of the implementation of the agreements and working out the timetable for the carrying out of the obligations of the parties.
6. The United Nations Security Council shall be requested to endorse the peace treaties and ensure that their provisions shall not be violated. The permanent members of the Security Council shall be requested to underwrite the peace treaties and ensure respect for the provisions. They shall be requested to conform their policies and actions with the undertaking contained in this Framework.

For the Government of Israel:

Menachem Begin

For the Government of
the Arab Republic of Egypt

Muhammed Anwar al-Sadat

Witnessed by

Jimmy Carter,

President of the United States of America

**Framework for the Conclusion of a Peace Treaty
between Egypt and Israel**

In order to achieve peace between them, Israel and Egypt agree to negotiate in good faith with a goal of concluding within three months of the signing of this framework a peace treaty between them:

It is agreed that:

- The site of the negotiations will be under a United Nations flag at a location or locations to be mutually agreed.
- All of the principles of U.N. Resolution 242 will apply in this resolution of the dispute between Israel and Egypt.
- Unless otherwise mutually agreed, terms of the peace treaty will be implemented between two and three years after the peace treaty is signed.

The following matters are agreed between the parties:

1. the full exercise of Egyptian sovereignty up to the internationally recognized border between Egypt and mandated Palestine;
2. the withdrawal of Israeli armed forces from the Sinai;
3. the use of airfields left by the Israelis near al-Arish, Rafah, Ras en-Naqb, and Sharm el-Sheikh for civilian purposes only, including possible commercial use only by all nations;
- 4.
5. the right of free passage by ships of Israel through the Gulf of Suez and the Suez Canal on the basis of the Constantinople Convention of 1888 applying to all nations; the Strait of Tiran and Gulf of Aqaba are international waterways to be open to all

- nations for unimpeded and nonsuspendable freedom of navigation and overflight;
6. the construction of a highway between the Sinai and Jordan near Eilat with guaranteed free and peaceful passage by Egypt and Jordan; and
 7. the stationing of military forces listed below.

Stationing of Forces

No more than one division (mechanized or infantry) of Egyptian armed forces will be stationed within an area lying approximately 50 km. (30 miles) east of the Gulf of Suez and the Suez Canal.

Only United Nations forces and civil police equipped with light weapons to perform normal police functions will be stationed within an area lying west of the international border and the Gulf of Aqaba, varying in width from 20 km. (12 miles) to 40 km. (24 miles).

In the area within 3 km. (1.8 miles) east of the international border there will be Israeli limited military forces not to exceed four infantry battalions and United Nations observers.

Border patrol units not to exceed three battalions will supplement the civil police in maintaining order in the area not included above.

The exact demarcation of the above areas will be as decided during the peace negotiations.

Early warning stations may exist to insure compliance with the terms of the agreement.

United Nations forces will be stationed:

1. in part of the area in the Sinai lying within about 20 km. of the Mediterranean Sea and adjacent to the international border, and
2. in the Sharm el-Sheikh area to insure freedom of passage through the Strait of Tiran; and these forces will not be removed unless such removal is approved by the Security Council of the United Nations with a unanimous vote of the five permanent members.

After a peace treaty is signed, and after the interim withdrawal is complete, normal relations will be established between Egypt and Israel, including full recognition, including diplomatic, economic and cultural relations; termination of economic boycotts and barriers to the free movement of goods and people; and mutual protection of citizens by the due process of law.

Interim Withdrawal

Between three months and nine months after the signing of the peace treaty, all Israeli forces will withdraw east of a line extending from a point east of El-Arish to Ras Muhammad, the exact location of this line to be determined by mutual agreement.

For the Government of
the Arab Republic of Egypt:
Muhammed Anwar al-Sadat

For the Government of Israel:
Menachem Begin

Witnessed by:
Jimmy Carter,
President of the United States of America

➤ The corpus in Arabic version

www.palestine-studies.org

معاهدة السلام بين جمهورية مصر العربية ودولة إسرائيل
(1979/03/26) واشنطن

□ أولاً : نص المعاهدة

إن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة دولة إسرائيل..
الديباجة

اقتناعاً منهما بالضرورة الماسة لإقامة سلام عادل وشامل ودائم في الشرق الأوسط وفقاً
.. لقراري مجلس الأمن 242 و338

إذ تؤكدان من جديد التزامهما " بإطار السلام في الشرق الأوسط المتفق عليه في كامب ديفيد"،
.. المؤرخ في 17 سبتمبر [أيلول 1978]

وإذ تلاحظان أن الإطار المشار إليه إنما قصد به أن يكون أساساً للسلام، ليس بين مصر
وإسرائيل فحسب، بل أيضاً بين إسرائيل وأي من جيرانها العرب كل فيما يخصه ممن يكون على
استعداد للتفاوض من أجل السلام معها على هذا الأساس..

ورغبة منهما في إنهاء حالة الحرب بينهما وإقامة سلام تستطيع فيه كل دولة في المنطقة أن
تعيش في أمن..

واقترناعاً منهما بأن عقد معاهدة سلام بين مصر وإسرائيل يعتبر خطوة هامة في طريق
السلام الشامل في المنطقة والتوصل إلى تسوية للنزاع العربي الإسرائيلي بكافة نواحيه..
وإذ تدعوان الأطراف العربية الأخرى في النزاع إلى الاشتراك في عملية السلام مع إسرائيل على
أساس مبادئ إطار السلام المشار إليها آنفاً واسترشاداً بها..

وإذ ترغبان أيضاً في إنماء العلاقات الودية والتعاون بينهما وفقاً لميثاق الأمم المتحدة
ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات الدولية في وقت السلم..

قد اتفقتا على الأحكام التالية بمقتضى ممارستهما الحرة لسيادتهما من أجل تنفيذ الإطار
الخاص بعقد معاهدة السلام بين مصر وإسرائيل..

المادة الأولى

(1) تنتهي حالة الحرب بين الطرفين ويقام السلام بينهما عند تبادل وثائق التصديق على
هذه المعاهدة.

، (المصدر " :المعاهدة المصرية – الإسرائيلية، نصوص وردود فعل) "بيروت :مؤسسة الدراسات
ال فلسطينية، □ 1979

– 56.3ص

2

(2) تسحب إسرائيل كافة قواتها المسلحة والمدنيين من سيناء إلى ما وراء الحدود الدولية بين
مصر وفلسطين تحت الانتداب، كما هو وارد بالبروتوكول الملحق بهذه المعاهدة (الملحق
الأول) (وتستأنف مصر ممارسة سيادتها الكاملة على سيناء.

(3) عند إتمام الانسحاب المرحلي المنصوص عليه في الملحق الأول، يقيم الطرفان علاقات
(.طبيعية وودية بينهما طبقاً للمادة الثالثة) فقرة 3

المادة الثانية

إن الحدود الدائمة بين مصر وإسرائيل هي الحدود الدولية المعترف بها بين مصر وفلسطين
تحت الانتداب كما هو واضح بالخريطة في الملحق الثاني وذلك دون المساس بما يتعلق بوضع
قطاع غزة. ويقر الطرفان بأن هذه الحدود مصونة لا تمس ويتعهد كل منهما باحترام سلامة
أراضي الطرف الآخر بما في ذلك مياهه الإقليمية ومجاله الجوي.

المادة الثالثة

1- يطبق الطرفان فيما بينهما أحكام ميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات بين الدول في وقت السلم، وبصفة خاصة:

أ) يقر الطرفان ويحترم كل منهما سيادة الآخر وسلامة أراضيه واستقلاله السياسي.

ب) يقر الطرفان ويحترم كل منهما حق الآخر في أن يعيش في سلام داخل حدوده الآمنة والمعترف بها.

ج) يتعهد الطرفان بالامتناع عن التهديد باستخدام القوة أو استخدامها، أحدهما ضد الآخر، على نحو مباشر أو غير مباشر، وبحل كافة المنازعات التي تنشأ بينهما بالوسائل السلمية.

2- يتعهد كل طرف بأن يكفل عدم صدور فعل من أفعال الحرب أو الأفعال العدوانية أو أفعال العنف أو التهديد بها من داخل أراضيه أو بواسطة قوات خاضعة لسيطرته أو مرابطة على أراضيه ضد السكان أو المواطنين أو الممتلكات الخاصة بالطرف الآخر. كما يتعهد كل طرف بالامتناع عن التنظيم أو التحريض أو الإثارة أو المساعدة أو الاشتراك في فعل من أفعال الحرب أو الأفعال العدوانية أو النشاط الهدام أو أفعال العنف الموجهة ضد الطرف الآخر في أي مكان. كما يتعهد بأن يكفل تقديم مرتكبي مثل هذه الأفعال للمحاكمة.

3- يتفق الطرفان على أن العلاقات الطبيعية التي ستقام بينهما ستضمن الاعتراف الكامل والعلاقات الدبلوماسية والاقتصادية والثقافية وإنهاء المقاطعة الاقتصادية والحواجر ذات الطابع التمييزي المفروضة ضد حرية انتقال الأفراد والسلع. كما يتعهد كل طرف بأن يكفل تمتع مواطني الطرف الآخر الخاضعين لاختصاصه القضائي بكافة الضمانات القانونية ويوضح البروتوكول الملحق بهذه المعاهدة) الملحق الثالث (الطريقة

3

التي يتعهد الطرفان بمقتضاها بالتوصل إلى إقامة هذه العلاقات وذلك بالتوازي مع تنفيذ الأحكام الأخرى لهذه المعاهدة.

المادة الرابعة

(1) بغية توفير الحد الأقصى للأمن لكلي الطرفين وذلك على أساس التبادل تقام ترتيبات أمن متفق عليها بما في ذلك مناطق محدودة التسليح في الأراضي المصرية والإسرائيلية وقوات أمم متحدة ومرابطين من الأمم المتحدة وهذه الترتيبات موضحة تفصيلاً من حيث الطبيعة والتوقيت في الملحق الأول وكذلك أية ترتيبات أمن أخرى قد يتفق عليها الطرفان.

(2) يتفق الطرفان على تمركز أفراد الأمم المتحدة في المناطق الموضحة بالملحق الأول ويتفق الطرفان على ألا يطلب سحب هؤلاء الأفراد وعلى أن سحب هؤلاء الأفراد لن يتم إلا بموافقة مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة بما في ذلك التصويت الإيجابي للأعضاء الخمسة الدائمين بالمجلس وذلك ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

(3) تنشأ لجنة مشتركة لتسهيل تنفيذ هذه المعاهدة وفقاً لما هو منصوص عليه في الملحق الأول.

(4) يتم بناء على طلب أحد الطرفين إعادة النظر في ترتيبات الأمن المنصوص عليها في 2 من هذه المادة وتعديلها باتفاق الطرفين. ، الفقرتين 1

المادة الخامسة

(1) تتمتع السفن الإسرائيلية والشحنات المتجهة من إسرائيل وإليها بحق المرور الحر في قناة السويس ومدخلها في كل من خليج السويس والبحر الأبيض المتوسط وفقاً لأحكام اتفاقية القسطنطينية لعام 1888 المنطبقة على جميع الدول. كما يعامل رعايا إسرائيل وسفنها وشحناتها وكذلك الأشخاص والسفن والشحنات المتجهة من إسرائيل وإليها معاملة لا تتسم بالتمييز في كافة الشؤون المتعلقة باستخدام القناة.

(2) يعتبر الطرفان أن مضيق تيران وخليج العقبة من الممرات المائية الدولية المفتوحة لكافة

الدول دون عائق أو إيقاف لحرية الملاحة أو العبور الجوي. كما يحترم الطرفان حق كل منهما في الملاحة والعبور الجوي من وإلى أراضيه عبر مضيق تيران وخليج العقبة.
المادة السادسة

- 1) لا تمس هذه المعاهدة ولا يجوز تفسيرها على أي نحو يمس بحقوق والتزامات الطرفين وفقاً لميثاق الأمم المتحدة.
- 2) يتعهد الطرفان بأن ينفذا بحسن نية التزاماتهما الناشئة عن هذه المعاهدة بصرف النظر عن أي فعل أو امتناع عن فعل من جانب طرف آخر وبشكل مستقل عن أية وثيقة خارج هذه المعاهدة.

4

- 3) كما يتعهدان بأن يتخذا كافة التدابير اللازمة لكي تنطبق في علاقاتهما أحكام الاتفاقيات المتعددة الأطراف التي يكونان من أطرافها بما في ذلك تقديم الإخطار المناسب للأمين العام للأمم المتحدة وجهات الإيداع الأخرى لمثل هذه الاتفاقيات.
 - 4) يتعهد الطرفان بعدم الدخول في أي التزام يتعارض مع هذه المعاهدة.
 - 5) مع مراعاة المادة 103 من ميثاق الأمم المتحدة يقر الطرفان بأنه في حالة وجود تناقض بين التزامات الأطراف بموجب هذه المعاهدة وأي من التزاماتهما الأخرى، فإن الالتزام الناشئة عن هذه المعاهدة تكون ملزمة ونافاذة.
- المادة السابعة

- 1) تحل الخلافات بشأن تطبيق أو تفسير هذه المعاهدة عن طريق المفاوضة.
 - 2) إذا لم يتيسر حل هذه الخلافات عن طريق المفاوضة فتحل بالتوفيق أو تحال إلى التحكيم.
- المادة الثامنة
- يتفق الطرفان على إنشاء لجنة مطالبات للتسوية المتبادلة لكافة المطالبات المالية.
- المادة التاسعة

- 1) تصبح هذه المعاهدة نافذة المفعول عند تبادل وثائق التصديق عليها.
- 2) تحل هذه المعاهدة محل الاتفاق المعقود بين مصر وإسرائيل في سبتمبر [أيلول 1975]
- 3) تعد كافة البروتوكولات والملاحق والخرائط الملحقة بهذه المعاهدة جزءاً لا يتجزأ منها.
- 4) يتم إخطار الأمين العام للأمم المتحدة بهذه المعاهدة لتسجيلها وفقاً لأحكام المادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة.

حررت في واشنطن دي. سي. في 26 مارس [آذار 1979 م]، 27 ربيع الأول 1399 هـ من ثلاث نسخ باللغات الإنكليزية والعربية والعبرية وتعتبر جميعها متساوية الحجية، وفي حالة الخلاف حول التفسير فيكون النص الإنكليزي هو الذي يعتد به.

عن حكومة إسرائيل : عن حكومة جمهورية مصر العربية:

شهد التوقيع:

جيمي كارتر

رئيس الولايات المتحدة الأمريكية

5

ثانياً : الملاحق

2

(ملحق 1)

البروتوكول الخاص

(بالانسحاب الإسرائيلي وترتيبات الأمن 1)

المادة الأولى

أسس الانسحاب

- تقوم إسرائيل بإتمام سحب كافة قواتها المسلحة والمدنيين من سيناء في موعد لا يتجاوز 1 □ □ ثلاث سنوات من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.
- لتوفير الأمن لكلي الطرفين سيصاحب تنفيذ الانسحاب على مراحل، الإجراءات العسكرية 2 □ □ وإنشاء المناطق الموضحة في هذا الملحق وفي الخريطة رقم (1) والمشار إليها فيما بعد بكلمة " المناطق".

يتم الانسحاب من سيناء على مرحلتين 3 □ □ :

أ - الانسحاب المرحلي حتى شرق خط العريش / رأس محمد كما هو مبين على الخريطة رقم (2) وذلك خلال تسعة أشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.

ب - الانسحاب النهائي من سيناء إلى ما وراء الحدود الدولية في مدة لا تتجاوز ثلاث سنوات من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.

- تشكل لجنة مشتركة فور تبادل وثائق التصديق على المعاهدة من أجل الإشراف على 4 □ □ وتنسيق التحركات والتوقيات أثناء الانسحاب، واحكام الخطط والجدول الزمنية وفقاً للضرورة في حدود القواعد المقررة في الفقرة (3) أعلاه، والتفاصيل المتعلقة باللجنة المشتركة الموضحة في المادة (4) من المرفق لهذا الملحق.
- وسوف تحل اللجنة المشتركة عقب إتمام الانسحاب الإسرائيلي النهائي من سيناء. المادة الثانية

تحديد الخطوط النهائية والمناطق

1- بغية توفير الحد الأقصى لأمن كلي الطرفين بعد الانسحاب النهائي فإن الخطوط والمناطق الموضحة على الخريطة رقم (1) يتم إنشاؤها وتنظيمها على الوجه التالي:
أ - المنطقة " أ:"

(1) (المكتب الصحفي، سفارة جمهورية مصر العربية بواشنطن، الولايات المتحدة الأمريكية.

6

- 1) المنطقة " أ " (يحتها من الشرق الخط" أ) " الخط الأحمر (ومن الغرب قناة السويس) (والساحل الشرقي لخليج السويس كما هو موضح على الخريطة رقم 1)
2) تتواجد في هذه المنطقة قوات عسكرية مصرية من فرقة مشاة ميكانيكية واحدة) ومنشأتها العسكرية وكذا تحصينات ميدانية.
3) تتكون العناصر الرئيسية لهذه الفرقة من (:
أ) ثلاثة ألوية مشاة ميكانيكية،

ب) لواء مدرع واحد،

ج) سبع كتائب مدفعية ميدانية تتضمن حتى 126 قطعة مدفعية،

د) سبع كتائب مدفعية مضادة للطائرات تتضمن صواريخ فردية أرض / جو وحتى 126 مدفع مضاد للطائرات عيار 37 مم فأكثر.

ه) حتى 230 دبابة،

و) حتى 480 مركبة أفراد مدرعة من كافة الأنواع،

ز) إجمالي حتى 22 ألف فرد.

ب- المنطقة " ب:"

1) المنطقة " ب " (يحتها من الشرق الخط" ب) " الخط الأخضر (ومن الغرب الخط" أ) "

() (الخط الأحمر (كما هو موضح على الخريطة رقم 1)

2) توفر الأمن في المنطقة " ب " وحدات حدود مصرية من أربع كتائب مجهزة بأسلحة)

خفيفة وبمركبات عجل تعاون الشرطة المدنية في المحافظة على النظام في

المنطقة، وتتكون العناصر الرئيسية لكتائب الحدود الأربع من إجمالي حتى

4000 فرد.

- (3) يمكن إقامة نقاط إنذار ساحلية أرضية قصيرة المدى ذات قوة منخفضة لوحدات الحدود على ساحل هذه المنطقة.
- (4) تنشأ في المنطقة " ب " تحصينات ميدانية ومنشآت عسكرية لكتائب الحدود الأربع .
- ج - المنطقة " ج ":
- (1) المنطقة " ج " يحدها من الغرب الخط " ب " الخط الأخضر (ومن الشرق الحدود الدولية وخليج العقبة كما هو موضح على الخريطة رقم 1)
- (2) تتمركز في المنطقة " ج " قوات الأمم المتحدة والشرطة المدنية المصرية فقط .
- (3) تتولى الشرطة المدنية المصرية المسلحة بأسلحة خفيفة أداء المهام العادية للشرطة داخل هذه المنطقة.
- (4) توزع قوات الأمم المتحدة داخل المنطقة " ج " وتؤدي وظائفها المحددة في المادة السادسة من هذا الملحق.

7

- (5) تتمركز قوات الأمم المتحدة أساساً في معسكرات تقع داخل مناطق التمرکز التالية والموضحة على الخريطة رقم (1) ، على أن تحدد مواقعها بعد التشاور مع مصر:
- (أ) في ذلك الجزء من المنطقة في سيناء التي تقع في نطاق 20 كم تقريباً من البحر المتوسط وتتاخم الحدود الدولية.
- (ب) في منطقة شرم الشيخ.
- د - المنطقة " د ":
- (1) المنطقة " د " يحدها من الشرق الخط " د " الخط الأزرق (ومن الغرب الحدود الدولية) . كما هو موضح على الخريطة رقم 1)
- (2) تتواجد في هذه المنطقة قوة إسرائيلية محدودة من أربع كتائب مشاة ومنشآتھا العسكرية وحصينات ميدانية ومراقبي الأمم المتحدة.
- (3) لا تتضمن القوة الإسرائيلية في المنطقة " د " دبابات أو مدفعية أو صواريخ فيما عدا صواريخ فردية أرض / جو .
- (4) تتضمن العناصر الرئيسية لكتائب المشاة الإسرائيلية الأربع حتى 180 مركبة أفراد مدرعة من كافة الأنواع وإجمالي حتى 4000 فرد .
- يسمح باجتياز الحدود الدولية من خلال نقاط المراجعة فقط والمحددة من قبل كل طرف □ وتحت سيطرته ويكون هذا الاجتياز وفقاً للقوانين والنظم المعمول بها في كل دولة.
- 3- تتواجد بهذه المناطق تلك التحصينات الميدانية والمنشآت العسكرية والقوات والأسلحة المسموح بها والمحددة في هذا الملحق.
- المادة الثالثة

نظام الطيران العسكري

- 1- تكون طلعات طائرات القتال وطلعات الاستطلاع لمصر وإسرائيل فوق المنطقتين " أ " و " د " فحسب، كل في منطقتھ.
- 2- تتمركز الطائرات غير المسلحة وغير المقاتلة لمصر وإسرائيل في المنطقتين " أ " و " د " فقط، كل في منطقتھ.
- 3- تتلقع وتهبط طائرات النقل غير المسلحة المصرية فقط في المنطقة " ب " ويمكن الاحتفاظ في المنطقة " ب " بعدد 8 طائرات منها يمكن تجهيز وحدات الحدود المصرية بطائرات هليكوبتر غير مسلحة لأداء وظائفھا في المنطقة " ب " .
- 4- يمكن تجهيز الشرطة المدنية المصرية بطائرات هليكوبتر غير مسلحة لأداء وظائف الشرطة العادية في المنطقة " ج " .
- 5- يمكن إنشاء مطارات مدنية فقط في هذه المناطق.

6-دون المساس بأحكام هذه المعاهدة، يقتصر النشاط الجوي العسكري في المناطق المختلفة وفي المجال الجوي الواقع فوق مياهها الإقليمية على ما هو مقرر على وجه التحديد في هذا الملحق.

المادة الرابعة

النظام البحري العسكري

1-يمكن للقطع البحرية التابعة لمصر وإسرائيل التمرکز والعمل على سواحل المنطقتين "أ" و"د" كل في منطقتيه.

2-يمكن لزوارق حرس السواحل المصرية خفيفة التسليح أن تتمركز وتعمل في المياه الإقليمية للمنطقة "ب" للمعاونة وحدات الحدود في أداء وظائفها في هذه المنطقة.

3-تؤدي الشرطة المدنية المصرية والمجهزة بزوارق خفيفة مسلحة تسليحاً خفيفاً ووظائف الشرطة العادية داخل المياه الإقليمية للمنطقة "ج".

4-ليس في هذا الملحق ما يعتبر انتقاصاً من حق المرور البريء للقطع البحرية لكلي الطرفين.

5-يمكن أن تقام في المناطق المختلفة موانئ ومنشآت بحرية مدنية فقط.

6-دون المساس بأحكام هذه المعاهدة يقتصر النشاط الجوي العسكري في المناطق المختلفة وفي مياهها الإقليمية على ما هو مقرر على وجه التحديد في هذا الملحق.

المادة الخامسة

نظام الإنذار المبكر

يمكن لكل من مصر وإسرائيل إنشاء وتشغيل نظم إنذار مبكر في المنطقتين "أ"، "د" فقط، كل في منطقتيه.

المادة السادسة

عمليات الأمم المتحدة

1-يطلب الطرفان من الأمم المتحدة أن توفر قوات ومراقبين للإشراف على تنفيذ هذا الملحق وبذل كل جهودها لمنع أي خرق لأحكامه.

2-يتفق الطرفان، كل فيما يخصه، على طلب الترتيبات التالية فيما يتعلق بقوات ومراقبي الأمم المتحدة:

أ-تشغيل نقاط مراجعة ودوريات استطلاع ونقاط مراقبة على امتداد الحدود الدولية وعلى الخط "ب" وداخل المنطقة "ج".

ب-التحقق الدوري من تنفيذ أحكام هذا الملحق مرتين في الشهر على الأقل، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

9

ج-إجراء تحقق إضافي خلال 48 ساعة بعد تلقي طلب بذلك من أي من الطرفين.

د-ضمان حرية الملاحة في مضيق تيران وفقاً للمادة الخامسة من معاهدة السلام.

3-تنفذ الترتيبات المقررة عاليه لكل منطقة بواسطة قوات الأمم المتحدة في المناطق "أ"، "ب"، "ج" وبواسطة مراقبي الأمم المتحدة في المنطقة "د".

4-يرافق أطقم التحقق للأمم المتحدة ضباط اتصال من الطرف المختص.

5-تخطر قوات الأمم المتحدة ومراقبوها كلي الطرفين بالنتائج التي يتوصلون إليها.

6-تتمتع قوات الأمم المتحدة ومراقبوها الذين يعملون في مختلف المناطق بحرية الحركة والتسهيلات الأخرى الضرورية لأداء واجباتهم.

7-لا تتمتع قوات الأمم المتحدة ومراقبوها بأية صلاحيات للسماح باجتياز الحدود الدولية.

8-يتفق الطرفان على الدول التي تشكل منها قوات ومراقبو الأمم المتحدة وسيتم ذلك من الدول

غير ذات العضوية الدائمة بمجلس الأمن التابع للأمم المتحدة.
9- يتفق الطرفان على أن تقوم الأمم المتحدة بوضع ترتيبات القيادة التي تضمن أفضل تنفيذ فعال لمسؤولياتها.

المادة السابعة

نظام الاتصال

1- عقب حل اللجنة المشتركة يتم إنشاء نظام اتصال بين الطرفين، ويهدف هذا النظام إلى توفير وسيلة فعالة لتقييم مدى التقدم في تنفيذ الالتزامات وفقاً لهذا الملحق وحل أية مشكلة قد تطرأ أثناء التنفيذ، كما تقوم بإحالة المسائل التي لم يبت فيها إلى السلطات العسكرية الأعلى للبلدين كل فيما يخصه للنظر فيها. كما يهدف أيضاً إلى منع أية مواقف قد تنشأ نتيجة أخطاء أو سوء فهم من قبل أي من الطرفين.

2- يقام مكتب اتصال مصري في مدينة العريش ومكتب اتصال إسرائيلي في مدينة بئر سبع ويرئس كل مكتب ضابط من البلد المعني يعاونه عدد من الضباط.

3- يقام اتصال تليفوني مباشر بين المكاتب وكذا خطوط تليفونية مباشرة بين قيادة الأمم المتحدة وكلي المكاتبين.

المادة الثامنة

احترام النصب التذكارية للحرب

يلتزم كل طرف بالمحافظة على النصب المقامة في ذكرى جنود الطرف الآخر بحالة جيدة، وهي النصب المقامة بواسطة إسرائيل في سيناء والنصب التي ستقام بواسطة مصر في إسرائيل، كما سيسمح كل طرف الوصول إلى هذه النصب.

10

المادة التاسعة

الترتيبات المؤقتة

ينظم المرفق لهذا الملحق والخريطتان رقم (2) و (3) انسحاب القوات المسلحة الإسرائيلية والمدنيين إلى ما وراء خط الانسحاب المرحلي، وكذا حركة قوات الطرفين والأمم المتحدة حتى الانسحاب النهائي.

11

(مرفق الملحق 1)

تنظيم الانسحاب من سيناء

المادة الأولى

مبادئ الانسحاب

1- يتم انسحاب القوات المسلحة الإسرائيلية والمدنيين من سيناء على مرحلتين كما هو مبين في المادة الأولى من الملحق (1) ويتضمن هذا المرفق تخطيط وتوقيت الانسحاب. وتقوم اللجنة المشتركة بإعداد التفاصيل الخاصة بهذه المراحل وتقدمها إلى كبير منسقي قوات الأمم المتحدة بالشرق الأوسط قبل شهر من ابتداء أي مرحلة من مراحل الانسحاب.

2- اتفق الطرفان على المبادئ التالية بشأن ترتيب التحركات العسكرية:

أ- على الرغم مما تقضي به أحكام المادة التاسعة الفقرة الثانية من هذه المعاهدة،

وحتى يتم انسحاب القوات المسلحة الإسرائيلية من الخطين (ي وم) (الحاليين اللذين

أنشأ بناء على الاتفاقية المصرية / الإسرائيلية الموقعة في سبتمبر [أيلول 1975]

والمشار إليها فيما بعد باتفاقية عام 1975، إلى خط الانسحاب المرحلي، فإن جميع

الترتيبات العسكرية القائمة طبقاً لتلك الاتفاقية تبقى سارية المفعول فيما عدا

الترتيبات العسكرية المنصوص عليها خلاف ذلك في هذا المرفق.

ب- مع انسحاب القوات المسلحة الإسرائيلية تدخل قوات الأمم المتحدة فوراً للمناطق (3 على) ،) المخلاة لإقامة مناطق عازلة مؤقتة كما هو موضح على الخريبتين (2) التوالي بغرض الإبقاء على الفصل بين القوات .ويكون دخول قوات الأمم المتحدة سابقاً لتحرك أي أفراد آخرين إلى داخل هذه المناطق.

ج- خلال فترة سبعة أيام بعد إخلاء القوات الإسرائيلية المسلحة لأية مساحة واقعة في المنطقة" أ" ، تنتشر وحدات القوات المسلحة المصرية وفقاً لأحكام المادة الثانية من هذا المرفق.

د- خلال فترة سبعة أيام بعد إخلاء القوات الإسرائيلية المسلحة لأية مساحة واقعة في المنطقتين" أ" و"ب" تنتشر وحدات الحدود المصرية وفقاً لأحكام المادة الثانية من (هذا المرفق ، وتؤدي وظائفها وفقاً لأحكام المادة الثانية من الملحق 1)

هـ- تدخل الشرطة المدنية المصرية إلى المساحات المخلاة عقب دخول قوات الأمم المتحدة مباشرة لأداء الوظائف العادية للشرطة.

و- تنتشر وحدات القوات البحرية المصرية في خليج السويس وفقاً لأحكام المادة الثانية من هذا المرفق.

ز- وباستثناء تلك التحركات المشار إليها أعلاه فإن أعمال الانتشار للقوات المسلحة المصرية والأنشطة الموضحة في الملحق (1) تكون سارية المفعول في المناطق

12

المخلاة بعد أن تتم القوات المسلحة الإسرائيلية انسحابها إلى ما وراء خط الانسحاب المرهلي.

المادة الثانية

المراحل الفرعية للانسحاب إلى خط الانسحاب المرهلي

1- يتم الانسحاب إلى خط الانسحاب المرهلي على مراحل فرعية كما هو منصوص عليه في هذه المادة وكما هو موضح على الخريطة (3) وتتم كل مرحلة فرعية خلال العدد المقرر من الأشهر التي يبدأ احتسابها اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة:
أ- المرحلة الفرعية الأولى:

خلال شهرين تنسحب القوات المسلحة الإسرائيلية من منطقة العريش بما في ذلك (مدينة العريش ومطارها والمشار إليها بالمنطقة (1) على الخريطة رقم 3)

ب- المرحلة الفرعية الثانية:

خلال ثلاثة شهور ، تنسحب القوات المسلحة الإسرائيلية من المنطقة الواقعة بين الخط "م" المقرر بمقتضى اتفاقية عام 1975 والخط" أ" والمشار إليها بالمنطقة (2) على (الخريطة رقم 3)

ج- المرحلة الفرعية الثالثة:

خلال خمسة شهور ، تنسحب القوات المسلحة الإسرائيلية من المنطقة الواقعة شرق (جنوب المنطقة (2) والمشار إليها بالمنطقة (3) على الخريطة رقم 3)

د- المرحلة الفرعية الرابعة:

خلال سبعة شهور ، تنسحب القوات المسلحة الإسرائيلية من منطقة الطور – رأس (الكنيسة والمشار إليها بالمنطقة (4) على الخريطة رقم 3)

هـ- المرحلة الفرعية الخامسة:

خلال تسعة أشهر ، تنسحب القوات المسلحة الإسرائيلية من المناطق المتبقية غرب خط الانسحاب المرهلي بما في ذلك منطقة سانت كاترين والمناطق شرق ممري الجدي ومتلا والمشار إليها بالمنطقة (5) على الخريطة رقم (3) ويكتمل بذلك الانسحاب الإسرائيلي إلى ما وراء خط الانسحاب المرهلي.

2- تنتشر القوات المصرية في المناطق المخلاة من القوات المسلحة الإسرائيلية وفقاً لما يلي:

أ- ينتشر حتى ثلث القوات المسلحة المصرية الموجودة في سيناء وفقاً لاتفاقية عام 1975 في الأجزاء من المنطقة " أ " التي تقع داخل المنطقة (1) وذلك حتى إتمام الانسحاب المرحلي. وبعد ذلك تنتشر القوات المسلحة المصرية كما هو موضح في المادة الثانية من الملحق (1) في المنطقة " أ " حتى حد المنطقة العازلة المؤقتة.

13

ب- يبدأ نشاط القوات البحرية المصرية وفقاً للمادة الرابعة من الملحق (1) على امتداد سواحل المناطق (2) و (3) و (4) عقب إتمام المراحل الفرعية الثانية والثالثة والرابعة على التوالي.

ج- تنتشر كتبية واحدة من وحدات الحدود المصرية الموضحة في المادة الثانية من الملحق (1) في المنطقة (1) عقب إتمام المرحلة الفرعية الأولى. كما تنتشر كتبية ثانية في (المنطقة (2) عقب إتمام المرحلة الفرعية الثانية. وتنتشر كتبية ثالثة في المنطقة (3) عقب إتمام المرحلة الفرعية الثالثة. والكتيبتان الثانية والثالثة المذكورتان عاليه يمكن أن تنتشرا في أي من المناطق المخلاة بعد ذلك بجنوب سيناء.

3- يعاد توزيع قوات الأمم المتحدة في المنطقة العازلة 1 المقررة بمقتضى اتفاقية عام 1975 لتمكين انتشار القوات المصرية الموضح في السابق وذلك عقب إتمام المرحلة الفرعية الأولى، وفيما عدا ذلك تستمر في أداء مهامها وفقاً لأحكام الاتفاقية المشار إليها في الأجزاء المتبقية من المنطقة المذكورة حتى إتمام الانسحاب المرحلي، وفقاً لما هو موضح في المادة الأولى من هذا المرفق.

4- يمكن للقوافل الإسرائيلية استخدام الطرق جنوب وشرق التقاطع الرئيسي للطرق الواقع شرق العريش لإخلاء القوات الإسرائيلية ومعداتنا حتى إتمام الانسحاب المرحلي. وتتحرك القوافل في ضوء النهار بعد تقديم إخطار بذلك بأربع ساعات إلى مجموعة الاتصال المصرية وقوات الأمم المتحدة، وتصاحبها قوات الأمم المتحدة. وسيتم ذلك وفقاً للتوقيتات المنظمة من قبل اللجنة المشتركة. ويصاحب القوافل ضابط اتصال مصري لتأمين التحركات دون عائق. ويمكن للجنة المشتركة أن توافق على ترتيبات أخرى بالنسبة للقوافل.

المادة الثالثة

قوات الأمم المتحدة

1- يطلب الطرفان توزيع قوات الأمم المتحدة وفقاً للضرورة لأداء الوظائف الواردة في هذا المرفق حتى موعد إتمام الانسحاب النهائي، ولهذا الغرض يوافق الطرفان على إعادة توزيع قوات الطوارئ التابعة للأمم المتحدة.

2- تشرف قوات الأمم المتحدة على تنفيذ هذا المرفق وتبذل ما في وسعها لمنع أية مخالفة لأحكامه.

3- عندما توزع قوات الأمم المتحدة تبعاً لأحكام المادتين الأولى والثانية من هذا المرفق، ، (تباشر مهمة التحقق في المناطق محدودة القوات وفقاً للمادة السادسة من الملحق 1) وتقيم نقاط مراجعة، ودوريات استطلاع ونقاط مراقبة في المناطق العازلة المؤقتة الموضحة بالمادة الثانية أعلاه، والوظائف الأخرى لقوات الأمم المتحدة والمتعلقة بالمنطقة العازلة للخط المرحلي موضحة في المادة الخامسة من هذا المرفق.

14

المادة الرابعة

اللجنة المشتركة والاتصال

1- تعمل اللجنة المشتركة المشار إليها في المادة الرابعة من هذه المعاهدة من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة، وحتى تاريخ إتمام الانسحاب الإسرائيلي النهائي من سيناء.

- 2-تتكون اللجنة المشتركة من ممثلين عن كل طرف برئاسة ضباط من رتب عالية وتدعو اللجنة المشتركة ممثلين للأمم المتحدة لحضور اجتماعاتها عند مناقشة موضوعات تتعلق بالأمم المتحدة أو إذا طلب أي من الطرفين وجود الأمم المتحدة ويتم التوصل إلى قرارات اللجنة المشتركة باتفاق كل من مصر وإسرائيل.
- 3-تشرف اللجنة المشتركة على تنفيذ الترتيبات الموضحة في الملحق (1) وفي هذا المرفق. ولهذا الغرض وبالاتفاق بين الطرفين تقوم بما يلي:
- أ -تنسق التحركات العسكرية الموضحة في هذا المرفق وتشرف على تنفيذها.
- ب -تتناول بالبحث وتسعى إلى حل أية مشكلة تنشأ عن تنفيذ الملحق (1) وهذا المرفق وتناقش أية مخالفات تبلغ إليها بواسطة قوات الأمم المتحدة ومراقبيها، وتحيل إلى حكومتي مصر وإسرائيل أية مشاكل لم يتم حلها.
- ج -تساعد قوات الأمم المتحدة ومراقبيها في تنفيذ مهامهم، وتبحث الجداول الزمنية الخاصة بالتحقيقات الدورية عندما يطلب منها الطرفان ذلك، كما هو وارد في الملحق رقم (1) وفي هذا المرفق.
- د -تنظم وضع العلامات على الحدود الدولية وجميع الخطوط والمناطق المشار إليها في الملحق (1) وهذا المرفق.
- هـ -تشرف على تسليم المنشآت الرئيسية في سيناء من إسرائيل إلى مصر.
- و -توافق على الترتيبات اللازمة للعثور على الجثث المفقودة لجنود مصر وإسرائيل وإعادتها.
- ز -تنظم إقامة وتشغيل نقاط المراجعة للمداخل على امتداد خط العريش رأس محمد، وفقاً (لأحكام المادة الرابعة من الملحق 3)
- ح -توالي أعمالها عن طريق استخدام أطقم اتصال مشتركة من ممثل واحد عن كل من مصر وإسرائيل من مجموعة اتصال دائمة وسوف تمارس أنشطتها وفقاً لتوجيه اللجنة المشتركة.
- ط -توفر الاتصال والتنسيق مع قيادة الأمم المتحدة التي تنفذ أحكام المعاهدة وعن طريق أطقم الاتصال المشتركة تحافظ على التنسيق والتعاون المحلي مع قوات الأمم المتحدة المتمركزة في مناطق معينة أو مراقبي الأمم المتحدة الذين يرصدون مناطق معينة لتوفير أية مساعدة مطلوبة.

15

- ي -تناقش أي مسائل أخرى قد يتفق الطرفان على طرحها على اللجنة.
- 4-تعقد اجتماعات اللجنة المشتركة مرة واحدة كل شهر على الأقل وفي حالة طلب أحد الطرفين أو قيادة قوات الأمم المتحدة عقد اجتماع خاص، فيتم عقد هذا الاجتماع خلال 24 ساعة.
- 5-تجتمع اللجنة المشتركة في المنطقة العازلة حتى إتمام الانسحاب المرحلي، ثم تجتمع في مدينتي العريش وبئر سبع بعد ذلك بالتبادل، على أن يعقد أول اجتماع لها ليس متأخراً عن أسبوعين بعد بدء سريان مفعول المعاهدة.

المادة الخامسة

تعريف المنطقة العازلة المؤقتة وأنشطتها

- 1-تنشأ منطقة عازلة مؤقتة بغرض قيام قوات الأمم المتحدة بالفصل بين القوات المصرية والإسرائيلية، وذلك غرب خط الانسحاب المرحلي ومتاخمة له كما هو مبين في الخريطة رقم (2)، وذلك بعد تنفيذ الانسحاب الإسرائيلي وتوزيع القوات خلف خط الانسحاب المرحلي (. وتتولى الشرطة المدنية المصرية المجهزة بأسلحة خفيفة القيام بمهام الشرطة العادية في هذه المنطقة.
- 2-تقوم قوة الأمم المتحدة بتشغيل نقاط مراجعة ودوريات استطلاع، ونقاط مراقبة داخل المنطقة العازلة المؤقتة بغية التأكد من الالتزام بأحكام هذه المادة.

3- وطبقاً للترتيبات التي اتفق عليها الطرفان والتي سيتم تنسيقها في اللجنة المشتركة، يتولى أفراد إسرائيليون إدارة منشآت حربية فنية في أربعة مواقع محددة وموضحة على الخريطة رقم (2) ومشار إليها ب) ف) (1 إحدائي المركز على الخريطة (57163940 ، و) ف) (2 إحدائي ،) المركز على الخريطة (59351541 و) ف) (3 إحدائي المركز على الخريطة 59331527 و) ف) (4 إحدائي المركز على الخريطة 61130979 ، وذلك طبقاً للمبادئ التالية:
أ- يتولى العمل بالمنشآت الفنية أفراد فنيون وإدرايون مسلحون بالأسلحة الصغيرة اللازمة لحمايتهم) مسدسات، بنادق، مدافع رشاشة خفيفة ومتوسطة، قنابل يدوية وذخيرة (كالآتي):

ف / 1 ما لا يزيد على 150 فرداً

3/ ما لا يزيد على 350 فرداً ، ف 2

ف / 4 ما لا يزيد على 200 فرد.

ب - لا يحمل الأفراد الإسرائيليون أسلحة خارج المواقع، باستثناء الضباط الذين يجوز لهم حمل الأسلحة الشخصية.

ج - سيدخل طرف ثالث يتفق عليه بين مصر وإسرائيل لإجراء تفتيشات داخل محيط المنشآت الفنية في المنطقة العازلة، ويقوم الطرف الثالث بالتفتيش مرة كل شهر على الأقل وبطريقة فجائية ويتحقق المفتشون من طبيعة عمل وتشغيل المنشآت ومن

16

الأسلحة والأفراد داخلها، ويقوم الطرف الثالث بإبلاغ الطرفين فوراً عن أي تحول لأي منشأة عن دورها في أعمال المسح البصري والإلكتروني والمواصلات.

د -يجوز القيام بإمداد المنشآت وزيارتها لأغراض فنية وإدارية واستبدال الأفراد والأجهزة المقامة في المواقع دون تعطيل وذلك من خلال نقاط مراجعة الأمم المتحدة حتى مداخل المنشآت الفنية بعد المراجعة والمرافقة بواسطة قوة الأمم المتحدة فحسب. ه -يسمح لإسرائيل أن تدخل في منشآتها الفنية المواد اللازمة للأداء الصحيح للمنشآت والأفراد.

و -يسمح لإسرائيل بما يلي وطبقاً لما تحدده اللجنة المشتركة:

(1) الإبقاء داخل منشآتها على معدات مكافحة الحريق والصيانة العامة وكذلك العربات الإدارية ذات العجل والمعدات الهندسية المتحركة اللازمة لصيانة المواقع وجميع العربات تكون غير مسلحة.

(2) صيانة الطرق وخطوط المياه وكابلات المواصلات التي تخدم هذه المواقع سواء بداخلها أو داخل المنطقة العازلة وفي كل من مواقع المنشآت الثلاثة) ف 1 ، ف 2/ ف 3 ، ف 4) ويجوز أن تتم هذه الصيانة بما لا يتجاوز عربتين ذات العجل وغير مسلحتين وبما لا يتجاوز اثني عشر فرداً غير مسلحين ومعهم المعدات الضرورية فقط بما في ذلك المعدات الهندسية الثقيلة إذا ما دعت الحاجة لها. ويجوز إتمام عمليات الصيانة هذه ثلاث مرات أسبوعياً باستثناء المشاكل الخاصة وبعد إعطاء الأمم المتحدة إخطاراً مسبقاً بأربع ساعات ويرافق الطاقم قوات من الأمم المتحدة.

ز -يتم التنقل من المنشآت الفنية وإليها خلال ساعات النهار فقط ويكون الدخول إليها والخروج منها على الوجه التالي:

(1) ف / 1 عن طريق نقطة تفتيش الأمم المتحدة ومن خلال الطريق الموصل بين أبو عجيبة ومفترق طريقي أبو عجيبة وجبل لبنى) كيلومتر (161 كما هو موضح على الخريطة رقم 2

(2) ف / 2 ، ف / 3 عن طريق نقطة تفتيش الأمم المتحدة ومن خلال الطريق المنشأ عبر) المنطقة العازلة إلى جبل كاترين) الخريطة رقم 2

(3ف2 ، 3ف ، ف / 4 من خلال طائرات الهليكوبتر على أن تستخدم ممرأ جويأ وفي) الأوقات وطبقأ لنظام طلعات توافق عليها اللجنة المشتركة. وتقوم قوة من الأمم المتحدة بتفتيش طائرات الهليكوبتر في مواقع الهبوط وخارج نطاق المنشآت.

ح -تخطر إسرائيل قوة الأمم المتحدة قبل ساعة على الأقل من قيامها بأي تحرك تعترم القيام به من المنشآت وإليها.

17

ط -يجق لإسرائيل إخلاء المرضى والجرحى واستدعاء الخبراء الطبيين والأطعم الطبية في أي وقت بعد إعطاء بلاغ فوري إلى قوة الأمم المتحدة.

4-تتناول اللجنة المشتركة بحث تفاصيل المبادئ المشار إليها أعلاه وكل الأمور الأخرى الواردة في هذه المادة التي تتطلب التنسيق بين الطرفين.

5-يتم سحب هذه المنشآت الفنية عند انسحاب القوات الإسرائيلية من خط الانسحاب المرحلي أو في وقت يتم الاتفاق عليه بين الطرفين.

المادة السادسة

أسلوب التصرف في المنشآت والموانع العسكرية

يحدد الطرفان أسلوب التصرف في المنشآت والموانع العسكرية طبقاً للأسس الآتية:

1-تقوم اللجنة المشتركة خلال فترة لا تتجاوز ثلاثة أسابيع قبل انسحاب إسرائيل من أية منطقة بالإعداد لقيام أطقم الاتصال والأطعم الفنية المصرية والإسرائيلية بعمل تفتيش مشترك على جميع المنشآت المناسبة للاتفاق على حالة المنشآت والمواد التي ستسلم إلى الجانب المصري ولترتيب عملية التسلم. وستعلن إسرائيل في ذلك الوقت عن خططها فيما يتعلق بكيفية التصرف في هذه المنشآت والمواد التي بداخلها.

2-تتعهد إسرائيل أن تنقل لمصر كل ما يتفق عليه من المرافق الأساسية والمنافع العامة والمنشآت بحالة سليمة بما في ذلك المطارات والطرق ومحطات الضخ والموانئ. وتقدم إسرائيل لمصر المعلومات اللازمة لصيانة وتشغيل هذه المنشآت وتسمح للأطعم الفنية المصرية بمراقبة تشغيل هذه المنشآت والتعرف على طريقة عملها لمدة تصل إلى أسبوعين قبل التسلم.

3-عندما تخلي إسرائيل نقاط المياه العسكرية بالقرب من العريش والطور تباشر الأطقم الفنية المصرية إدارة هذه المنشآت والمعدات المعاونة لها طبقاً لعملية استلام منظمة وسابقة الإعداد بواسطة اللجنة المشتركة. وتتعهد مصر بأن تستمر في توفير الكميات العادية من المياه المتوفرة حالياً عند مختلف نقاط المياه لحين انسحاب إسرائيل إلى ما وراء الحدود الدولية، إلا إذا تم الاتفاق على خلاف ذلك في اللجنة المشتركة.

4-تتعهد إسرائيل بإزالة أو تدمير جميع العوائق العسكرية بما في ذلك الموانع وحقول الألغام في المناطق التي تجلو عنها ومن المياه المجاورة لها تبعأ للأسلوب التالي:

أ -تزال أولاً الموانع العسكرية من المناطق القريبة من السكان والطرق والمنشآت الرئيسية والمنافع العامة.

ب -بالنسبة للموانع وحقول الألغام التي لا يمكن إزالتها أو تدميرها قبل الانسحاب

الإسرائيلي، تقوم إسرائيل بتقديم خرائط مفصلة إلى مصر والأمم المتحدة عن طريق اللجنة المشتركة وفي موعد لا يتجاوز 15 يوماً قبل دخول قوات الأمم المتحدة إلى هذه المناطق.

18

ج -يقوم المهندسون العسكريون المصريون بالدخول إلى هذه المناطق بعد دخول قوات الأمم المتحدة لإجراء عمليات إزالة هذه الموانع طبقاً لخطة تقوم مصر بتقديمها قبل التنفيذ.

المادة السابعة

النشاط الاستطلاعي

- 1- يتم النشاط الجوي الاستطلاعي خلال الانسحاب على الوجه التالي:
 - أ- يطلب كلا الطرفين من الولايات المتحدة الاستمرار في طلعات الاستطلاع الجوي وفقاً للاتفاقات السابقة حتى إتمام الانسحاب الإسرائيلي النهائي.
 - ب- تغطي الطلعات الجوية المناطق المحدودة القوات للتأكد من حجم القوات والتسليح وللتأكد من أن القوات الإسرائيلية قد انسحبت من المناطق المبينة في المادة 2 من الملحق (1) ، والمادة الثانية من هذا المرفق والخريطين (2) ورقم (3) ، ومن بقاء القوات خلف خطوطها بعد ذلك، ويمكن القيام بطلعات تفتيش خاصة بناء على طلب أي من الطرفين أو بناء على طلب من الأمم المتحدة.
 - ج- تقتصر التبليغات على العناصر العسكرية الرئيسية لتنظيم كل طرف كما هي موضحة في الملحق (1) وفي هذا المرفق.
- 2- يطلب الطرفان من بعثة سيناء الميدانية التابعة للولايات المتحدة أن تستمر في عملياتها طبقاً للاتفاقات السابقة وحتى إتمام انسحاب إسرائيل من المنطقة الواقعة شرق ممرات الجدي ومثلاً .. وبعد ذلك تنتهي مهمة البعثة.

المادة الثامنة

ممارسة السيادة المصرية

تستأنف مصر ممارستها لسيادتها الكاملة على الأجزاء التي يتم إخلاؤها في سيناء بمجرد انسحاب إسرائيل من هذه الأجزاء، كما هو منصوص عليه في المادة (1) من هذه المعاهدة.

19

4

(ملحق 3)

(بروتوكول بشأن علاقات الطرفين 2)

المادة الأولى

العلاقات الدبلوماسية والقنصلية

يتفق الطرفان على إقامة علاقات دبلوماسية وقنصلية وتبادل السفراء عقب الانسحاب المرحلي.

المادة الثانية

العلاقات الاقتصادية والتجارية

1- يتفق الطرفان على إزالة جميع الحواجز ذات الطابع التمييزي القائمة في وجه العلاقات الاقتصادية العادية، وإنهاء المقاطعة الاقتصادية لأي منهما وذلك عقب إتمام الانسحاب المرحلي.

2- يدخل الطرفان في مفاوضات في أقرب وقت ممكن وفي موعد لا يتجاوز ستة شهور بعد إتمام الانسحاب المرحلي وذلك بغية عقد اتفاق تجارة يستهدف إنماء العلاقات الاقتصادية ذات النفع المتبادل بينهما.

المادة الثالثة

العلاقات الثقافية

1- يتفق الطرفان على إقامة علاقات ثقافية عادية بعد إتمام الانسحاب المرحلي.

2- يتفق الطرفان على أن التبادل الثقافي في كافة الميادين أمر مرغوب فيه وعلى أن يدخل في مفاوضات في أقرب وقت ممكن وفي موعد لا يتجاوز ستة أشهر بعد إتمام الانسحاب المرحلي بغية عقد اتفاق ثقافي.

المادة الرابعة

حرية التنقل

1- عقب إتمام الانسحاب المرحلي، يسمح كل طرف لمواطني وسيارات الطرف الآخر بحرية الانتقال إلى إقليمه والتنقل داخله وذلك طبقاً للقواعد العامة التي تطبق على مواطني وسيارات الدول الأخرى. ويمتنع كل طرف عن فرض قيود ذات طابع تمييزي على حرية تنقل الأشخاص والسيارات من إقليمه إلى إقليم الطرف الآخر.

(2) (المكتب الصحفي، سفارة جمهورية مصر العربية بواشنطن، الولايات المتحدة الأمريكية. 20

2- كما يسمح بالدخول دون إعاقة إلى الأماكن ذات القيمة الدينية والتاريخية وذلك على أساس تبادلي وغير ذي طابع تمييزي.

المادة الخامسة

التعاون في سبيل التنمية وعلاقات حسن الجوار

1- يقر الطرفان أن هناك مصلحة متبادلة في قيام علاقات حسن الجوار ويتفقان على النظر في سبل تنمية تلك العلاقات.

2- يتعاون الطرفان في إنماء السلام والاستقرار والتنمية في المنطقة، ويوافق كل منهما على النظر في المقترحات التي قد يرى الطرف الآخر التقدم بها تحقيقاً لهذا الغرض.

3- يعمل الطرفان على تشجيع التفاهم المتبادل والتسامح ويمتنع كل طرف عن الدعاية المعادية تجاه الطرف الآخر.

المادة السادسة

النقل والمواصلات

1- يقر الطرفان بأن الحقوق والمزايا والالتزامات المنصوص عليها في اتفاقيات الطيران التي يكونان من أطرافها تنطبق على كل منهما، وبصفة خاصة الواردة في الاتفاقية الدولية للطيران المدني لعام 1944 ("الاتفاق الدولي بشأن خدمات النقل الجوي لعام 1944).

2- عقب إتمام الانسحاب المرحلي، لا ينطبق أي إعلان لحالة الطوارئ الوطنية الذي يعلنه أحد الطرفين وفقاً للمادة 89 من اتفاقية شيكاغو في مواجهة الطرف الآخر على أساس تمييزي.

3- توافق مصر على أن المطارات الواقعة بالقرب من العريش ورفح ورأس النقب وشرم الشيخ التي سوف تخليها إسرائيل يكون استخدامها للأغراض المدنية فحسب بما في ذلك إمكان استخدامها تجارياً بواسطة كافة الدول.

4- يدخل الطرفان في مفاوضات في أقرب وقت ممكن وفي موعد لا يتجاوز ستة شهور بعد إتمام الانسحاب المرحلي وذلك لغرض إبرام اتفاق طيران مدني.

5- يقوم الطرفان بإعادة فتح الطرق وخطوط السكك الحديدية بين بلديهما وصيانتها، كما ينظران في إقامة طرق وسكك حديدية إضافية. كما يتفق الطرفان أيضاً على إقامة وصيانة طريق بري بين مصر وإسرائيل والأردن بالقرب من إيلات مع كفالة حرية وسلامة مرور الأشخاص والسيارات والبضائع بين مصر والأردن وذلك على نحو لا يمس بالسيادة على الجزء من الطريق الذي يقع داخل إقليم كل منهما.

21

6- عقب إتمام الانسحاب المرحلي تقام بين الطرفين وسائل اتصالات بريرية وتليفونية وتلكس وصور بالراديو ومواصلات سلكية ولاسلكية وخدمات نقل الإرسال التليفزيوني عن طريق الكابلات والراديو والأقمار الصناعية وذلك وفقاً للاتفاقيات واللوائح الدولية المنطبقة.

7- عقب إتمام الانسحاب المرحلي، يسمح كل طرف بالدخول المسموح به عادة إلى موانئ السفن وبضائع الطرف الآخر، وكذلك للسفن والبضائع المتجهة إلى الطرف الآخر أو القادمة منه بنفس الشروط المطبقة بصفة عامة على سفن وبضائع الدول الأخرى. وسوف ينفذ حكم المادة 5 من معاهدة السلام عقب تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.

المادة السابعة

التمتع بحقوق الإنسان

يؤكد الطرفان التزامهما باحترام ومراعاة حقوق الإنسان والحريات الأساسية للجميع، وسوف يدعمان هذه الحقوق والحريات وفقاً لميثاق الأمم المتحدة.

المادة الثامنة

المياه الإقليمية

مع مراعاة أحكام المادة 5 من معاهدة السلام، يقر كل طرف بحق سفن الطرف الآخر في المرور البريء في مياهه الإقليمية طبقاً لقواعد القانون الدولي.

22

5

محضر متفق عليه

للمواد الأولى والرابعة والخامسة والسادسة

وللملحقين الأول والثالث لمعاهدة السلام

المادة الأولى

إن استئناف مصر لممارسة السيادة الكاملة على سيناء المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة الأولى تتم بالنسبة لكل منطقة بمجرد انسحاب إسرائيل من هذه المنطقة.

المادة الرابعة

(من المتفق عليه بين الأطراف أن تتم إعادة النظر المنصوص عليها في المادة 4 فقرة 4) عندما يطلب ذلك أحد الأطراف، وعلى أن تبدأ في خلال ثلاثة أشهر من طلبها ولكن لا يجري أي تعديل إلا باتفاق كلي الطرفين.

المادة الخامسة

لا يجوز تفسير الجملة الثانية من الفقرة الثانية من المادة الخامسة على أنها تنتقص مما جاء بالجملة الأولى من تلك الفقرة. ولا يفسر ما تقدم على أنه مخالف لما جاء بالجملة الثانية من الفقرة الثانية من المادة الخامسة التي تقضي بما يلي:
"يحترم الطرفان حق كل منهما في الملاحة والعبور الجوي من وإلى أراضيها عبر مضيق تيران وخليج العقبة".

(المادة السادسة) فقرة 2

لا تفسر أحكام المادة السادسة بما يخالف أحكام إطار السلام في الشرق الأوسط المتفق عليه في كامب دافيد.

ولا يفسر ما تقدم على أنه مخالف لأحكام المادة السادسة) فقرة 2) من المعاهدة التي تقضي بما يلي:

"يتعهد الطرفان بأن ينفذا بحسن نية التزاماتهما الناشئة عن هذه المعاهدة بصرف النظر عن أي فعل أو امتناع عن فعل من جانب طرف آخر وبشكل مستقل عن أي وثيقة خارج هذه المعاهدة".

23

(المادة السادسة) فقرة 5

من المتفق عليه بين الأطراف أنه لا توجد أي دعاوى بأن لهذه المعاهدة أولوية على المعاهدات والاتفاقات الأخرى، أو للمعاهدات والاتفاقات الأخرى أولوية على هذه المعاهدة. ولا يفسر ما تقدم على أنه مخالفة لأحكام المادة السادسة) فقرة 5) من هذه المعاهدة التي تنص على ما يلي:

"مع مراعاة المادة 103 من ميثاق الأمم المتحدة يقر الطرفان بأنه في حالة وجود تناقض بين التزامات الأطراف بموجب هذه المعاهدة وأي من التزاماتهما الأخرى، فإن الالتزامات الناشئة عن هذه المعاهدة تكون ملزمة ونافاذة".

الملحق الأول

تقضي المادة السادسة) فقرة (8 من الملحق الأول بما يلي:
"يتفق الطرفان على الدول التي تشكل منها قوات ومراقبو الأمم المتحدة، ويتم ذلك من الدول غير ذات العضوية الدائمة بمجلس الأمن التابع للأمم المتحدة".
وقد اتفق الطرفان على ما يلي:

"في حالة عدم الوصول إلى اتفاق بين الطرفين فيما يتعلق بأحكام الفقرة الثامنة من المادة السادسة من الملحق الأول، فإنهما يتعهدان بقبول أو تأييد ما تقترحه الولايات المتحدة الأميركية بشأن تشكيل قوات الأمم المتحدة والمراقبين".
الملحق الثالث

تنص معاهدة السلام والملحق الثالث لها على إقامة علاقات اقتصادية طبيعية بين الأطراف – ووفقاً لهذا فقد اتفق على أن هذه العلاقات سوف تشمل مبيعات تجارية عادية من البترول من مصر إلى إسرائيل – وأن يكون من حق إسرائيل الكامل التقدم بعطاءات لشراء البترول المصري الأصل والذي لا تحتاجه مصر لاستهلاكها المحلي – وأن تنظر مصر والشركات التي لها حق استثمار بترولها في العطاءات المقدمة من إسرائيل على نفس الأسس والشروط المطبقة على مقدمي العطاءات الآخرين لهذا البترول.

عن حكومة عن حكومة

جمهورية مصر العربية إسرائيل

شهد التوقيع:

جيمي كارتر

رئيس الولايات المتحدة الأميركية

24

ثالثاً : الرسائل المتبادلة

6

نصوص الرسائل المتبادلة بشأن المعاهدة

[رسالة متفق عليها بين السادات وبيغن بشأن الحكم الذاتي في الضفة الغربية وغزة وبشأن المفاوضات من أجل تنفيذه (3)]

26 مارس [آذار 1979]

عزيزي السيد الرئيس

يؤكد هذا الخطاب أن كلاً من مصر وإسرائيل قد اتفقتا على ما يلي:

تستذكر حكومتنا مصر وإسرائيل أنهما قد اتفقتا في كامب دافيد ووقعنا في البيت الأبيض يوم 17 سبتمبر [أيلول 1978] الوثائق المرفقة والمعنونة " إطار السلام في الشرق الأوسط المتفق عليه في كامب دافيد " و" إطار لعقد معاهدة سلام بين مصر وإسرائيل".

وبغية التوصل إلى تسوية سلمية شاملة وفقاً للإطارين المشار إليهما آنفاً تشرع مصر

وإسرائيل في تنفيذ النصوص المتعلقة بالضفة الغربية وقطاع غزة. وقد اتفقتا على بدء

المفاوضات خلال شهر من تبادل وثائق التصديق على معاهدة السلام. ووفقاً ل" إطار السلام في

الشرق الأوسط " فإن المملكة الأردنية الهاشمية مدعوة للاشتراك في المفاوضات. ولكل من وفدي

مصر والأردن أن يضم فلسطينيين من الضفة الغربية وقطاع غزة أو فلسطينيين آخرين باتفاق

مشترك. وهدف المفاوضات هو الاتفاق قبل إجراء الانتخابات على الترتيبات الخاصة بإقامة

سلطة الحكم الذاتي المنتخبة) المجلس الإداري(، وتحديد سلطاتها ومسؤولياتها، والاتفاق على ما

يرتبط بذلك من مسائل أخرى. وفي حالة إذا ما قرر الأردن عدم الاشتراك في المفاوضات فستجري

المفاوضات بين مصر وإسرائيل.

وتتفق الحكومتان على ان تتفاوضا بصفة مستمرة وبحسن نية من أجل الانتهاء من هذه

المفاوضات في أقرب تاريخ ممكن. كما تتفق الحكومتان على أن الغرض من المفاوضات هو إقامة سلطة الحكم الذاتي في الضفة الغربية وغزة من أجل تحقيق الحكم الذاتي الكامل للسكان. ولقد حددت مصر وإسرائيل لنفسيهما هدفاً للانتهاج من المفاوضات خلال عام واحد بحيث يتم إجراء الانتخابات بأسرع ما يمكن بعد أن يكون الأطراف قد توصلوا إلى اتفاق. وتنشأ سلطة الحكم الذاتي المشار إليها في "إطار السلام في الشرق الأوسط" وتبدأ عملها خلال شهر من انتخابها، واعتباراً من هذا التاريخ تبدأ فترة الخمس سنوات الانتقالية. ويتم سحب الحكومة العسكرية الإسرائيلية وإدارتها المدنية لتحل سلطة الحكم الذاتي محلها كما هو منصوص عليه في "إطار السلام في الشرق الأوسط". "وحيث يتم انسحاب القوات الإسرائيلية المسلحة وإعادة توزيع القوات الإسرائيلية المتبقية في مواقع أمن محددة.

(3) (المكتب الصحفي، سفارة جمهورية مصر العربية بواشنطن، الولايات المتحدة الأمريكية.

25

ويؤكد هذا الخطاب أيضاً مفهومنا بأن حكومة الولايات المتحدة ستشترك اشتراكاً كاملاً في كافة مراحل المفاوضات.

مع خالص التحية،،،

عن حكومة عن حكومة

جمهورية مصر العربية: إسرائيل:

محمد أنور السادات مناخم بيغن

26

[رسالة من كارتر إلى السادات يؤكد فيها رغبة الولايات المتحدة في بذل

(كل ما هو ضروري لضمان احترام المعاهدة 4)]

26مارس] آذار 1979]

عزيزي السيد الرئيس

أود أن أؤكد لكم، وذلك رهناً باستيفاء الإجراءات الدستورية في الولايات المتحدة أنه:

في حالة حدوث خرق أو تهديد بخرق لمعاهدة السلام بين مصر وإسرائيل، فإن الولايات

المتحدة ستقوم – بناء على طلب أحد الأطراف أو كليهما – بالتشاور مع الأطراف في هذا الشأن

وستتخذ الإجراءات الأخرى التي تراها مناسبة لتحقيق الالتزام بهذه المعاهدة.

وستقوم الولايات المتحدة بعمليات الاستطلاع الجوي بناء على طلب الأطراف طبقاً

للملحق رقم 1 من هذه المعاهدة.

وتعتقد الولايات المتحدة أن مواد المعاهدة الخاصة بتمركز أفراد الأمم المتحدة في المنطقة

المحدودة التسليح يمكن ويجب أن تنفذ بواسطة مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة. وستبذل

الولايات المتحدة قصارى جهدها للحصول على موافقة مجلس الأمن على هذا الإجراء. وإذا لم

يتمكن مجلس الأمن من إقامة الترتيبات التي تتطلبها المعاهدة، فإن رئيس الولايات المتحدة

سيكون على استعداد لاتخاذ الخطوات اللازمة لضمان إنشاء واستمرار قوة بديلة مقبولة مكونة من

دول متعددة.

المخلص

جيمي كارتر

صاحب السعادة

محمد أنور السادات

رئيس جمهورية مصر العربية

(4) (المكتب الصحفي، سفارة جمهورية مصر العربية بواشنطن، الولايات المتحدة الأمريكية.

27

[رسالة من كارتر إلى بيغن يؤكد فيها رغبة الولايات المتحدة

(في بذل كل ما هو ضروري لضمان احترام المعاهدة 5)]

26 مارس] آذار 1979]

عزيزي السيد رئيس الوزراء

أود أن أؤكد لكم، وذلك رهناً باستيفاء الإجراءات الدستورية في الولايات المتحدة أنه:
في حال حدوث خرق أو تهديد بخرق لمعاهدة السلام بين إسرائيل ومصر، فإن الولايات
المتحدة ستقوم - بناء على طلب أحد الأطراف أو كليهما - بالتشاور مع الأطراف في هذا الشأن
وستتخذ الإجراءات الأخرى التي تراها مناسبة لتحقيق الالتزام بهذه المعاهدة.
وستقوم الولايات المتحدة بعمليات الاستطلاع الجوي بناء على طلب الأطراف طبقاً للملحق رقم 1
من هذه المعاهدة.

وتعتقد الولايات المتحدة أن مواد المعاهدة الخاصة بتمركز أفراد الأمم المتحدة في المنطقة
المحدودة التسليح يمكن ويجب أن تنفذ بواسطة مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة وستبذل
الولايات المتحدة قصارى جهدها للحصول على موافقة مجلس الأمن على هذا الإجراء. وإذا لم
يتمكن مجلس الأمن من إقامة الترتيبات التي تتطلبها المعاهدة، فإن رئيس الولايات المتحدة
سيكون على استعداد لاتخاذ الخطوات اللازمة لضمان إنشاء واستمرار قوة بديلة مقبولة مكونة من
دول متعددة.

المخلص

جيمي كارتر

صاحب السعادة

مناحم بيغن

رئيس وزراء دولة إسرائيل

(5) قامت م.د.ف. بترجمة هذه الرسالة عن النص الإنكليزي الذي وزعه " البيت الأبيض " في واشنطن.

28

[رسالة من السادات إلى كارتر بشأن تبادل العلاقات

(الدبلوماسية بين مصر وإسرائيل 6)]

26 مارس] آذار 1979]

عزيزي السيد الرئيس

استجابة لرجائكم، أستطيع أن أؤكد أنه في خلال شهر واحد بعد إتمام انسحاب إسرائيل
إلى الخط المؤقت طبقاً لمعاهدة السلام بين مصر وإسرائيل، فإن مصر سوف ترسل سفيراً مقيماً
لدى إسرائيل، وسوف تستقبل سفيراً إسرائيلياً مقيماً بمصر.

المخلص

محمد أنور السادات

الرئيس

البيت الأبيض

(6) (المكتب الصحفي، سفارة جمهورية مصر العربية بواشنطن، الولايات المتحدة الأمريكية.

29

[رسالة من كارتر إلى بيغن بشأن تبادل العلاقات

(الدبلوماسية بين مصر وإسرائيل 7)]

26 مارس] آذار 1979]

عزيزي السيد رئيس الوزراء

لقد استلمت خطاباً من الرئيس السادات يفيد أنه في خلال شهر واحد بعد إتمام انسحاب
إسرائيل إلى الخط المؤقت في سيناء طبقاً لمعاهدة السلام بين مصر وإسرائيل، فإن مصر سوف
ترسل سفيراً مقيماً لدى إسرائيل، وسوف تستقبل سفيراً إسرائيلياً مقيماً بمصر.

وسأكون ممتناً لك إذا استطعت التأكيد أن هذا الإجراء سوف يكون مقبولاً من حكومة
إسرائيل.

المخلص
جيمي كارتر
صاحب السعادة
مناحم بيغن
رئيس وزراء دولة إسرائيل
(7) قامت م.د.ف. بترجمة هذه الرسالة عن النص الإنكليزي الذي وزعه " البيت الأبيض " في واشنطن.

30

[رسالة من بيغن إلى كارتر بشأن تبادل العلاقات
(الدبلوماسية بين مصر وإسرائيل 8)]

26 مارس [آذار 1979]

عزيزي السيد الرئيس

يسرني أن يكون بمقدوري التأكيد أن حكومة إسرائيل موافقة على الإجراء المحدد في خطابكم بتاريخ 26 مارس [آذار 1979]، والذي ذكرتم فيه:
"لقد استلمت خطاباً من الرئيس السادات يفيد أنه في خلال شهر واحد بعد إتمام انسحاب إسرائيل إلى الخط المؤقت في سيناء طبقاً لمعاهدة السلام بين مصر وإسرائيل، فإن مصر سوف ترسل سفيراً مقيماً لدى إسرائيل، وسوف تستقبل سفيراً إسرائيلياً مقيماً بمصر".

المخلص

مناحم بيغن

الرئيس

البيت الأبيض

(8) قامت م.د.ف. بترجمة هذه الرسالة عن النص الإنكليزي الذي وزعه " البيت الأبيض " في واشنطن.

31

□ رابعا : وثائق ملحقه

7

مذكرة تفاهم

(بين الولايات المتحدة الأميركية وإسرائيل بشأن الضمانات 9)

(1979/3) واشنطن، 26

اعترافاً بأهمية استكمال معاهدة السلام بين إسرائيل ومصر، وأخذاً بعين الاعتبار أهمية تنفيذ معاهدة السلام من ناحية ضمان مصالح إسرائيل الأمنية وتطويرها وكذلك أهمية المعاهدة بالنسبة إلى استتباب السلام والاستقرار في المنطقة، وإلى المحافظة على السلام والأمن الدوليين، واعترافاً بأن الانسحاب من سيناء يلقي على عاتق إسرائيل أعباء أمنية عسكرية واقتصادية،

تقر حكومتا الولايات المتحدة وإسرائيل ما يلي تمشياً مع الإجراءات القانونية والقوانين السارية المفعول:

- 1- في ضوء الدور الذي لعبته الولايات المتحدة في التوصل إلى معاهدة السلام، وفي ضوء رغبة الطرفين في أن تواصل الولايات المتحدة بذل مساعي الدعم، ستتخذ الولايات المتحدة إجراءات ملائمة لتأمين المحافظة على تنفيذ معاهدة السلام بصورة تامة.
- 2- إذا ثبت للولايات المتحدة بشكل لا يدع مجالاً للشك أنه جرى خرق للمعاهدة أو تهديد بخرقها، تجري الولايات المتحدة مشاورات مع الطرفين فيما يتعلق بالخطوات الواجب اتخاذها من أجل وقف أو منع هذا الخرق لتأمين تنفيذ شروط معاهدة السلام، وتعزيز العلاقات الودية بين الطرفين وتقديم السلام في المنطقة، وتتخذ التدابير التي تراها ملائمة لإصلاح الوضع، والتي من شأنها أن تشمل خطوات دبلوماسية واقتصادية وعسكرية كما هو مفصل فيما بعد.

3-تقدم الولايات المتحدة المساعدة التي تراها ملائمة للخطوات اللازمة التي تقوم بها إسرائيل رداً على أعمال خرق معاهدة السلام، لا سيما إذا كان هذا الخرق يشكل خطراً على أمن إسرائيل بما في ذلك حصار يحول دون استخدام إسرائيل لممرات مائية دولية وخرق بند معاهدة السلام الذي يتناول تحديد القوات أو البند الذي يتطرق إلى وقوع هجوم مسلح على إسرائيل - في أحوال كهذه تكون الولايات المتحدة مستعدة للنظر بصورة عاجلة في اتخاذ تدابير كتعزيز الوجود الأميركي في المنطقة والتعجيل في مد إسرائيل بمعدات حربية طارئة وتنفيذ الحقوق البحرية التي تتمتع بها من أجل وضع حد لهذا الخرق.

4-تؤيد الولايات المتحدة حق الطرفين في الملاحة البحرية والجوية من أجل تمكين كل من الدولتين من المرور عبر مضائق تيران وخليج العقبة أو فوقهما بموجب معاهدة السلام.

نشرت هذه الوثائق بعد توقيع المعاهدة المصرية - الإسرائيلية □ .
(9 قامت م.د.ف. بترجمة هذه المذكرة عن النص الإنكليزي الذي حصلت عليه من السفارة الأميركية في بيروت.

32

5-تعارض الولايات المتحدة وإذا اقتضت الضرورة تصوت ضد كل إجراء أو قرار يتخذ في الأمم المتحدة يؤثر بحسب رأيها بصورة سلبية في معاهدة السلام.

6-بناء على موافقة الكونغرس الأميركي وما يراه ملائماً، ستسعى الولايات المتحدة لأخذ متطلبات إسرائيل العسكرية والاقتصادية بعين الاعتبار ولتليتها.

7-تواصل الولايات المتحدة فرض قيود على الأسلحة التي تزود بها أية دولة كانت. وتنطوي هذه القيود على منع تحويل هذه الأسلحة إلى أية دولة ثالثة من دون موافقة الولايات المتحدة. والولايات المتحدة لن تزود ولن تخول تحويل أسلحة كهذه من أجل استعمالها في هجوم مسلح على إسرائيل، وستتخذ خطوات لمنع تحويل غير مخول كهذا.

8-الاتفاقيات والتعهدات القائمة بين الولايات المتحدة وإسرائيل لن يبطل مفعولها ، 15، 12، 11، 8، 7، 6، ولن تتغير مع توقيع معاهدة السلام عدا تلك المشمولة في البنود 5، 16 من مذكرة التفاهم بين حكومتي إسرائيل والولايات المتحدة) التعهدات الأميركية - الإسرائيلية (المؤرخة في 1 أيلول) سبتمبر 1975)

9-تشمل هذه المذكرة نواحي التفاهم بين الولايات المتحدة وإسرائيل فيما يتعلق بالموضوعات التي تناولها الطرفان في هذه الوثيقة، وسوف يجري تنفيذها طبقاً لأحكامها.

[توقيع

سايروس فانس موشيه دايان

عن حكومة الولايات المتحدة الأميركية عن حكومة إسرائيل]

33

8

مذكرة تفاهم

(بين الولايات المتحدة الأميركية وإسرائيل بشأن النفط 10)

(1979/3/)واشنطن، 26

إن اتفاق التزود بالنفط، بين حكومتي الولايات المتحدة وإسرائيل، المؤرخ في 1 أيلول (سبتمبر 1975)، والملحق أدناه، يبقيان ساريي المفعول. وسوف يتم الاتفاق على إعداد مذكرة تفاهم بشأن الترتيبات اللازمة لتأمين التزود بالنفط لمدة 15 عاماً تتضمن فترة الأعوام الخمسة الواردة في الاتفاق المؤرخ في 1 أيلول) سبتمبر 1975)

وسوف تحظى مذكرة التفاهم، بما في ذلك موعد بدء تنفيذ هذا الاتفاق وأحكام التسعيرة المتعلقة به، بموافقة الطرفين خلال سنتين يوماً بعد أن تصبح معاهدة السلام بين إسرائيل ومصر

سارية المفعول.

ويعتزم الطرفان أن يكون ما تدفعه إسرائيل ثمناً للنفط الذي ستزودها به الولايات المتحدة بموجب هذا الاتفاق، مساوياً لأسعار السوق العالمية الجارية في وقت التزود بالنفط. وفي كل الأحوال سوف تعوض إسرائيل الولايات المتحدة من النفقات التي تحملتها في أثناء تزويدها بالنفط بموجب هذا الاتفاق.

وبحسب الاتفاق الذي وقع في 1 أيلول) سبتمبر 1975 (، سوف يجتمع خبراء عندما يطلب منهم ذلك، للبحث في القضايا الناجمة عن هذه العلاقة. وتتعهد الإدارة الأميركية بأن تسعى فوراً للحصول على أي قرار قانوني إضافي قد يكون ضرورياً لتطبيق هذا الاتفاق بصورة تامة.

[توقيع

موشيه دايان سايروس فانس

عن حكومة إسرائيل عن حكومة الولايات المتحدة الأميركية]

□ ملحق

ستتخذ إسرائيل إجراءات خاصة بها لتلبية متطلباتها من النفط بالطرق الخاصة. وفي حال عدم تمكن إسرائيل من تأمين متطلباتها بهذه الطريقة، فإن حكومة الولايات المتحدة، لدى إبلاغها ذلك من قبل حكومة إسرائيل، سوف تفعل ما يلي ولفترة خمسة أعوام، بحيث يمكن لأي من الطرفين في نهايتها إلغاء هذا الاتفاق، مع إعلام الطرف الآخر بذلك قبل عام واحد: أ- في حال عدم تمكن إسرائيل من شراء النفط الذي تحتاج إليه لمتطلباتها العادية للاستهلاك المحلي، في ظروف لا توجد فيها قيود كمية على قدرة الولايات المتحدة على تأمين (10) قامت م.د.ف. بترجمة هذه المذكرة عن النص الإنكليزي الذي حصلت عليه من السفارة الأميركية في بيروت.

. □ هذا الملحق هو عملياً الاتفاق الذي أقر في 1 أيلول) سبتمبر 1975 (

34

النفط اللازم لتلبية جميع متطلباتها العادية، فإن حكومة الولايات المتحدة سوف توفر فوراً النفط اللازم لإسرائيل كي تتمكن من شرائه لتلبية جميع متطلباتها العادية الأتفة الذكر. وإذا لم تتمكن إسرائيل من تأمين الوسائل اللازمة لنقل هذا النفط، فإن حكومة الولايات المتحدة ستبذل كل جهد من أجل مساعدة إسرائيل في تأمين هذه الوسائل.

ب- في حال عدم تمكن إسرائيل من شراء النفط الذي تحتاج إليه لتلبية جميع متطلباتها العادية للاستهلاك المحلي في ظروف تواجه فيها الولايات المتحدة قيوداً كمية، بسبب الحظر أو غيره، بحيث تمنع الولايات المتحدة من تأمين النفط لتلبية متطلباتها العادية، فإن حكومة الولايات المتحدة ستعمل فوراً على توفير النفط اللازم لكي تتمكن إسرائيل من شرائه طبقاً لصيغة التخزين والتوزيع الموضوعية من قبل الوكالة الدولية للطاقة كما تطبقها حكومة الولايات المتحدة، بهدف تلبية متطلبات إسرائيل الضرورية. وإذا لم تتمكن إسرائيل من توفير الوسائل اللازمة لنقل هذا النفط إليها، فإن حكومة الولايات المتحدة ستبذل كل جهد لمساعدة إسرائيل في تأمين هذه الوسائل.

وسوف يجتمع الخبراء الإسرائيليون والأميركيون سنوياً أو أكثر بناء على طلب أحد الطرفين لمراجعة متطلبات إسرائيل النفطية المستمرة.

35

9

رسالة الدكتور مصطفى خليل رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية المصري، إلى سايروس فانس وزير خارجية الولايات المتحدة الأميركية، بشأن الاعتراض المصري (على مذكرة التفاهم بين الولايات المتحدة الأميركية وإسرائيل بشأن الضمانات 11)

(. (أواخر آذار - مارس 1979 -

عزيزي وزير الخارجية فانس،
إلحاقاً بخطابي (12) الذي بعثت به إليكم أمس، والذي يتعلق بمشروع مذكرة التفاهم بين
أميركا وإسرائيل أود أن أبلغكم بالآتي:
في الوقت الذي لا تنكر فيه مصر حق حكومة الولايات المتحدة، أو أية حكومة أخرى في
اتخاذ القرارات التي تراها متفقة مع سياستها الخارجية، فإن حكومة مصر تحتفظ بحق عدم قبول
أي قرار أو إجراء تعتبره موجهاً ضدها.
وأود أن أسجل أن مضمون مشروع المذكرة سوف يكون له تأثير مباشر في معاهدة
السلام.

ولا شك في أنكم على يقين من الرغبة الصادقة لمصر في دعم العلاقات الودية بين بلدينا
وفي إقامة السلام والاستقرار في المنطقة بالكامل، وأن ذلك سوف يتدعم بالتوصل إلى اتفاق سلام
بين مصر وإسرائيل كخطوة مهمة للتوصل إلى تسوية شاملة للصراع في الشرق الأوسط. وأخذاً هذا
في الاعتبار، أود أن تعلموا أننا نسجل خيبة الأمل العميقة لأن نجد أن الولايات المتحدة تقبل
الدخول في مثل هذا الاتفاق الذي نعتبره موجهاً ضد مصر.

إن المذكرة لا تخدم أي هدف مفيد بل على العكس فإن مضمونها ومفهومها يؤثران تأثيراً
عكسياً في كل عملية السلام والاستقرار في المنطقة.
إن مصر ترفض المذكرة للأسباب التالية:

- 1- إنها تتعارض والروح السائدة بين بلدينا، ولا تساهم في تقوية العلاقات بينهما. وأود
أن أسجل أنه لم يتم التشاور مع مصر بشأن مضمون المذكرة المقترحة.
 - 2- إن مضمون هذه المذكرة المقترحة يقوم على اتهامات لا أساس لها موجهة ضد مصر،
والتهديد لإجراءات ضدها في حالة خرق افتراضية يترك تحديدها بدرجة كبيرة لإسرائيل.
 - 3- قد استمر عملنا المشترك في المرحلة الأخيرة من المفاوضات لفترة أكثر من شهر لم
نخطر فيها مطلقاً بنية الولايات المتحدة أن توافق على مثل هذه المذكرة. بل إننا أخطرنا بها للعلم
وليس للتشاور. وقد سلمني إياها السفير الأميركي إيلتس في الساعة الثانية من بعد الظهر 25 آذار
(مارس) (أي قبل 24 ساعة بالضبط من الموعد المحدد لتوقيع المعاهدة.
- (11) قامت م.د.ف. بترجمة هذه الرسالة عن النص الإنكليزي الذي حصلت عليه من السفارة الأميركية
في بيروت.

(12) (كان الدكتور مصطفى خليل قد أرسل في اليوم السابق رسالة تضمنت اعتراض مصر بصورة
عامة.

36

- 4- إن المفروض أن تكون الولايات المتحدة شريكاً في الجهد الثلاثي للوصول إلى سلام لا
أن تدعم ادعاءات طرف ضد آخر.
- 5- إن المذكرة المقترحة تفترض أن مصر هي الطرف الذي سيخل بالتزاماته.
- 6- إن المذكرة المقترحة يمكن اعتبارها تحالفاً محتملاً بين أميركا وإسرائيل ضد مصر.
- 7- إن هذه المذكرة تعطي الولايات المتحدة حقوقاً معينة لم يتم ذكرها أو التفاوض
بشأنها معنا.
- 8- إنها تعطي الولايات المتحدة قوة فرض إجراءات، أو بكل صراحة اتخاذ إجراءات
رادعة، وهو أمر يثير الشكوك حول مستقبل العلاقات ويمكن أن يؤثر في الموقف في المنطقة كلها.
- 9- المذكرة المقترحة تستخدم تعبيرات تصل في غموضها إلى درجة الخطورة مثل عبارة
"التهديد بخرق الاتفاقية"، الأمر الذي يترتب عليه اتخاذ إجراءات محددة. ونحن نعتبر ذلك أمراً له
نتائج خطيرة.
- 10- كما تشير المذكرة إلى أن الإمدادات العسكرية والاقتصادية هي محل تقدير
الولايات المتحدة وحدها، ارتباطاً بالتهديدات المزعومة والتي يراد إلصاقها بجانب واحد.
- 11- إن المذكرة تجعل بعض أوجه العلاقات المصرية الأميركية خاضعاً لعناصر

خارجة عن هذه العلاقات ولتعهدات أعطيت لطرف ثالث.

- 12-إنها تعني تقبل الولايات المتحدة لاتخاذ إسرائيل لإجراءات، منها الإجراءات العسكرية، ضد مصر على أساس الزعم بأن هناك خرقاً أو تهديداً بخرق المعاهدة.
 - 13-إنها تعطي الولايات المتحدة الحق في فرض وجودها العسكري في المنطقة لأسباب متفق عليها بين إسرائيل وأميركا، وهذا أمر غير مقبول.
 - 14-إن المذكرة تضيي الكثير من الشكوك حول النوايا الحقيقية للولايات المتحدة خصوصاً فيما يتعلق بعملية السلام. إذ يمكن اتهامها بالتعاون مع إسرائيل في خلق ظروف معينة قد تؤدي إلى وجود عسكري أميركي في المنطقة، وهو أمر سيكون له بالتأكيد نتائج خطيرة وبصفة خاصة على الاستقرار في المنطقة كلها.
 - 15-سيكون لها في مصر تأثير مضاد للولايات المتحدة كما ستدفع بالتأكيد الدول العربية الأخرى إلى اتخاذ مواقف أكثر تشدداً ضد عملية السلام، وستعطيها أسباباً إضافية كي لا تشترك في هذه العملية.
 - 16-إنها سوف تمهد الطريق لتحالفات جديدة تتشكل في المنطقة لمواجهة التحالف المتضمن في المذكرة المقترحة.
- لكل هذه الأسباب فإنني أخطركم بأن الحكومة المصرية لن تعترف بمشروعية هذه المذكرة، وتعتبرها ملغاة وباطلة بطلاناً مطلقاً ولا تأثير لها في أي أمر يتعلق بمصر.

37

10

رسالة الرئيس جيمي كارتر إلى الدكتور مصطفى خليل

(بشأن إجراءات بناء الثقة مع الفلسطينيين 13)

(1979/3) واشنطن، 26

عزيزي السيد رئيس الوزراء

26 مارس [أذار] سنة 1979

- يؤكد هذا الخطاب حديثي السابق معكم الذي أحطكم فيه علماً بالمباحثات مع رئيس الوزراء بيغن بشأن الضفة الغربية وقطاع غزة وذلك على الوجه التالي:
- أكد لي رئيس الوزراء أنه لا يوجد ولن تكون هناك أية قيود على حرية التعبير السياسي أو النشاطات السياسية السلمية سوى التصريح الروتيني المطلوب الذي تؤكد حكومة إسرائيل أنه لن يستخدم لمنع مثل هذا التعبير والنشاط السلمي.
- أكد لي رئيس الوزراء أنه لا يوجد ولن تكون هناك أية قيود على حرية التنقل للسكان بما في ذلك حرية السفر للخارج سوى الإجراء الروتيني الإداري العادي المطلوب للسفر.
- لقد أوضح لي رئيس الوزراء بالنسبة للأشخاص المعتقلين دون محاكمة أن القانون البريطاني الذي يسمح بمثل هذا الاعتقال قد استبدل وأن أحكام القانون الجديد سوف تطبق في الضفة الغربية وغزة.
- كما أكد لي أن كل الاعتقالات سوف تخضع للرقابة والإشراف القضائي.
- لقد أكد لي رئيس الوزراء أن السلطات الإسرائيلية سوف تستمر في بذل كل جهد لكي يمتد برنامجها الحالي الخاص بتوحيد العائلات من خلال عودة الأشخاص النازحين منذ عام 1967
- أكد لي رئيس الوزراء أنه عند توقيع معاهدة السلام والتصديق عليها فإنه سوف يتعهد بالحصول على موافقة مجلس الوزراء لنقل المقر الرئاسي للحكومة العسكرية من مدينة غزة إلى موقع خارج المدينة.
- كما أكد لي رئيس الوزراء أيضاً أنه في قطاع غزة، وفي حدود الإمكان، فإن قوات الدفاع الإسرائيلية لن تقوم بمناورات حربية في المناطق العمرانية والريفية الأهلة بالسكان.
- صاحب السعادة مصطفى خليل المخلص
- رئيس وزراء جمهورية مصر العربية جيمي كارتر

" (/4/1979. 13 (الأهرام) " القاهرة(8،

38

11

(رسالة الدكتور مصطفى خليل إلى الرئيس جيمي كارتر رداً على رسالته 14)
(/3/1979) القاهرة، 27

عزيزي السيد الرئيس

27مارس] آذار [سنة1979

أود أن أشير إلى كتابكم المؤرخ 26 مارس] آذار 1979 [الذي أكدتم فيه حديثكم السابق
معي بشأن الضفة الغربية وقطاع غزة.

فقد لاحظت - مع الأسف - أن التأكيدات الإسرائيلية بشأن نقل مقر الحكومة العسكرية
الإسرائيلية من المناطق الأهلة بالسكان تقتصر على مدينة غزة.

كما لاحظت مع الأسف أيضاً أن التأكيدات الإسرائيلية بشأن الامتناع عن القيام
بالمناورات الحربية في المناطق الأهلة بالسكان قد اقتصر على قطاع غزة.

ولما كانت هذه التأكيدات الإسرائيلية لا تتفق مع التفاهم الذي تم التوصل إليه بين
الحكومة المصرية وحكومة الولايات المتحدة الأميركية في هذا المجال، فإنني أمل أن تؤكدوا لي أن
التأكيدات السالفة الذكر ستمتد لتشمل الضفة الغربية أيضاً.

كما أود أن أشير إلى موضوع الاعتقال دون محاكمة للأفراد من سكان الأراضي المحتلة،
مؤكداً عدم مشروعية هذه الممارسات، الأمر الذي يتطلب وجوب الإفراج عن هؤلاء المعتقلين.

وأود أن أحيطكم علماً بأن مصر ترى أنه لا يحق لإسرائيل - بوصفها سلطة الاحتلال - أن
تصدر أو تطبق أية قوانين إسرائيلية في الأراضي المحتلة.

مصطفى خليل

رئيس الوزراء ووزير الخارجية

لجمهورية مصر العربية

1979/3/27

. 14 1979 (وقد ذكرت الصحيفة في العدد نفسه على لسان الدكتور مصطفى خليل، أن " /4/ الأهرام "
(القاهرة)8،

مصر تتوقع الحصول على رد إسرائيلي عن طريق الولايات المتحدة بشأن إجراءات الثقة التي سوف
تعتمدها.

39

12

مصادقة الكنيست الإسرائيلي

(على المعاهدة المصرية - الإسرائيلية15)

(-/22/3/1979)القدس، 20

- عقدت جلسات خاصة للكنيست الإسرائيلي لمناقشة معاهدة السلام وإقرارها من20

. 1979/3/22وانتهت المناقشات بإقرار الاقتراح الذي تقدمت به كتل الائتلاف والذي ينص على

أن الكنيست " يقر اتفاق السلام بين إسرائيل ومصر، بجميع ملاحقه والرسائل المرفقة به."

13

مصادقة مجلس الشعب المصري

(على المعاهدة المصرية - الإسرائيلية16)

(-/10/4/1979)القاهرة، 9

"ووفق على معاهدة السلام بين جمهورية مصر العربية ودولة إسرائيل وملحقاتها. وعلى

الاتفاق التكميلي الخاص بإقامة الحكم الذاتي الكامل في الضفة الغربية لنهر الأردن وقطاع غزة،

الموقع عليهما في واشنطن في 26 مارس] آذار [سنة 1970 ، مع التحفظ بشرط التصديق."

. 15 1979 (ذكرت الصحيفة نفسها في اليوم التالي أن الكنيست وافق على المعاهدة" (3/ معاريف " (تل أبيب، 22) بأغلبية 95 صوتاً ومعارضة 18 صوتاً وامتناع عضوين من التصويت وغياب ثلاثة أعضاء.
. 16 1979 (ذكرت الصحيفة نفسها في اليوم التالي أن المجلس وافق على المعاهدة" (4/ الأهرام " (القاهرة، 10) بأغلبية 328 صوتاً وامتناع عضو واحد من التصويت ومعارضة 15 عضواً هم ممثلو حزب التجمع وبعض الأعضاء المستقلين.
مؤسسة الدراسات الفلسطينية، جميع حقوق النشر وإعادة التوزيع محفوظة لمؤسسة الدراسات الفلسطينية، ولا يمكن نشرها أو توزيعها إلكترونياً إلا بإذن من إدارة المؤسسة وذلك عبر الكتابة إلى العنوان البريدي التالي:

ipsbrt@palestine-studies.org

يمكن تحميل هذه الوثيقة أو طبعها للاستخدام الفردي وعند الاستخدام يرجى ذكر المصدر:

http://www.palestine-studies.org/ar_ind

Abstract

This work deals with the borders and the impacts of translating a historical text. Through the study and the analysis of our corpus consisting of Camp David Accords, we try to answer the questions turning around the main difficulties of translating this kind of texts. Besides, we present some suitable techniques to be applied to succeed in this type of translations. Through this work, we also discuss and argue the need of any translator to overcome and go beyond the cultural, ideological, and politico-judicial aspects. The study draws some examples from the chosen corpus to show these aspects and their influence on the process of translation. The study is carried out in the frame of contrastive linguistics approach and the interpretive theory.

Key words: Translation; historical text; Camp David Accords; contrastive linguistics; interpretive theory

المخلص

يتناول هذا البحث حدود و تأثيرات ترجمة نص تاريخي من خلال دراسة تحليلية لمدونتنا المتمثلة في نصوص اتفاقات كامب ديفيد، بحيث نحاول الإجابة على الإشكالية المتمحورة حول الصعوبات الأساسية لترجمة هذا النوع من النصوص. و نقترح إلى جانب ذلك، بعض التقنيات المناسبة تطبيقها على هذا النوع من الترجمات، كما نناقش دور المترجم و حاجته إلى التغلب على الجوانب الثقافية والإيديولوجية والسياسية السائدة في هذا النمط النصي. تستند الدراسة إلى بعض الأمثلة المنتقاة من المدونة المذكورة لإظهار هذه الجوانب وتأثيرها على عملية الترجمة. يتم إنجاز دراستنا في ظلّ نظرية اللسانيات المقارنة و كذا النظرية التأويلية.

الكلمات المفتاحية: ترجمة ، نص تاريخي ، اتفاقات كامب ديفيد ، نظرية اللسانيات المقارنة ، نظرية التأويلية.